اٹھارویں صدی کی اردو مطبوعات

(توضیحی فہرست)

سلیم الدین قریشی

مقتدرہ قومی زبان ○ اسلام آباد

اٹھارویں صدی کی اردو مطبوعات

(توضیحی فہرست)

سلیم الدین قریشی

مقتدرہ قومی زبان ○ اسلام آباد

۱۹۹۳ء

سلسلہ مطبوعات : ۲۷۸

عالمی معیاری کتاب نمبر ۳-۱۱۷-۴۷۴-۹۶۹ .ISBN

○

طبع اوّل	:	۱۹۹۳ء
تعداد	:	ایک ہزار
قیمت	:	۲۰ روپے
فنی تدوین	:	عبدالرحیم خان
طابع	:	العمر پرنٹرز، مرکز جی-۸، اسلام آباد۔
ناشر	:	ڈاکٹر جمیل جالبی
		(صدر نشین)
		مقتدرہ قومی زبان، ۱۶۔ ڈی (غربی)
		بلیو ایریا، ایف ۶/۱، اسلام آباد

○

پیش لفظ

اردو مطبوعات کی تاریخ کا مطالعہ علمی اعتبار سے ایک اہم، بنیادی اور دلچسپ موضوع ہے۔ ہمارے ہاں اردو طباعت کی تاریخ کو عام طور پر انیسویں صدی سے شروع کیا جاتا ہے اور فورٹ ولیم کالج کے قیام سے اٹھارہ سو ستاون تک کے درمیانی عہد کو اردو مطبوعات کی قدیم اشاعتی تاریخ تصور کیا جاتا ہے، لیکن جدید تحقیق نے اس دائرے کو وسیع کر کے سترہویں اور اٹھارویں صدی تک پھیلا دیا ہے۔ ڈاکٹر سلیم الدین قریشی کی زیر نظر تالیف اسی تحقیق کی تفصیل مہیا کرتی ہے۔ بنیادی طور پر یہ کتاب اٹھارویں صدی عیسوی کی مطبوعہ اردو کتابوں کی "توضیحی فہرست" ہے جسے مرتب نے یورپ اور برصغیر کے اہم کتب خانوں اور فہارس کی مدد سے محنت اور سلیقے سے تیار کیا ہے۔ فاضل مؤلف نے شروع میں اردو طباعت کی تاریخ کے بارے میں ایک مختصر لیکن گرانقدر تعارف لکھا ہے جس میں نہ صرف عربی، فارسی اور اردو زبان کی تاریخ طباعت کے ارتقا پر روشنی ڈالی ہے بلکہ اردو طباعت کے معروف رسم الخط نسخ اور نستعلیق کے فنی و تکنیکی ارتقا سے بھی بحث کی ہے۔ اس کتاب میں ۱۷۲۵ء سے ۱۸۰۰ء تک کی ۸۶ مطبوعات کا تفصیلی تعارف شامل ہے جو قدروقیمت کے اعتبار سے دستاویزی حیثیت رکھتا ہے۔ آخر میں فہرست ماخذ اور قدیم چھپائی کے چند نمونے بھی شامل کیے گئے ہیں جن سے کتاب کی افادیت میں مزید اضافہ ہو گیا ہے۔

فاضل مؤلف جناب سلیم الدین قریشی ایک عرصے سے لندن کے "مشرقی اور ذخیرہ انڈیا آفس" کے شعبے سے وابستہ ہیں اور علوم مشرقی، بالخصوص اردو زبان سے گہری دلچسپی رکھتے ہیں۔ ان کا یہ کام تحقیقی نقطۂ نظر سے فروغ اردو کے لیے بڑی اہمیت کا حامل ہے۔ مجھے یقین ہے کہ یہ کتاب نہ صرف اردو زبان و ادب کے محققین، اہل علم اور اساتذہ و طلبہ کے لیے استفادہ کا باعث ہوگی بلکہ اردو تحقیق کے تعلق سے بھی ایک بنیادی ماخذ ثابت ہوگی۔

—— ڈاکٹر جمیل جالبی

ترتیب

دیباچہ

برصغیر اور یورپ میں اردو طباعت کے ابتدائی دور میں جو کتابیں شائع ہوئی تھیں ان میں سے بیشتر اب ہند و پاک میں دستیاب نہیں۔ یہی وجہ ہے کہ اردو زبان و ادب کی تاریخوں میں اول تو ان کا ذکر ہی نہیں ملتا اور اگر کوئی تذکرہ ملتا ہے تو زیادہ تر قیاس آرائی پر مبنی ہوتا ہے۔

مثلاً ۱۸۰۱ء میں لندن سے شائع ہونے والی کتاب A grammar of the pure and mixed East-Indian Dialects کے مصنف Gerasim Lebedev Stepanovich کے متعلق ابواللیث صدیقی نے ہندوستانی گرامر از بنجمن شلز کے مقدمہ میں مولوی عبدالحق کا حوالہ دیتے ہوئے لکھا ہے:

"اس زمانے کا ایک اور قواعد نویس ڈف تھا جسے مولوی عبدالحق نے بے بی ڈف اور رسالہ گلکرسٹ کے مؤلف نے لیے بی ڈف لکھا ہے" (صفحہ ۹)۔

ابو سلمان شاہجہانپوری نے کتابیات قواعد اردو میں نیر اقبال کے کسی مضمون کا حوالہ دیتے ہوئے مصنف کا نام ڈف، گرمیسم لے بی اور کتاب کا عنوان ہندوستانی خالص اور ملی جلی بولیوں کی قواعد دیا ہے۔

زیر نظر فہرست میں اسی کمی کو مد نظر رکھتے ہوئے مرتب کی گئی ہے۔ اس مقصد کے لیے اس میں اٹھارویں صدی میں شائع ہونے والی اردو زبان و ادب سے متعلق اور اردو زبان کی ان تمام مطبوعات کی تفصیلات درج کر دی گئی ہیں جو اب لندن کے مختلف کتب خانوں اور خصوصاً برٹش لائبریری کے اورینٹل اینڈ انڈیا آفس کلکشنز میں موجود ہیں۔

فہرست میں کتابوں کا اندراج سن اشاعت کے تحت کیا گیا ہے۔ ایک ہی سال میں شائع ہونے والی کتابوں کو الف بائی ترتیب میں پہلے مصنف کے نام کے تحت اور ایک ہی مصنف کی مختلف کتابوں کو عنوانات کے تحت درج کیا گیا ہے۔ ہر مصنف کی پہلی کتاب کے اندراج کے تحت کتاب کی تفصیلات اور اقتباس سے پہلے مصنف کے حالات زندگی دے دیے گئے ہیں۔ اس فہرست میں دی گئی کتابوں کی تاریخی اہمیت کو مد نظر رکھتے ہوئے کتاب کے آخر میں چیدہ چیدہ مطبوعات کے سرورق کے

عکس بھی شامل کر دیے گئے ہیں۔

آخر میں، میں جناب گراہم شا، ڈپٹی ڈائریکٹر، اورینٹل اینڈ انڈیا آفس کلکشنز اور جناب قاضی محمود الحق صاحب کا مشکور ہوں جنہوں نے مسودہ کو پڑھ کر اپنے قیمتی مشوروں سے نوازا۔ میں اپنی بیگم مریم اور بیٹی رخسانہ کا بھی ممنون ہوں کہ انہوں نے مسودے کو ٹائپ کرنے میں میری مدد فرمائی۔

سلیم الدین قریشی
اورینٹل انڈیا آفس کلکشنز
برٹش لائبریری، لندن
۷، فروری ۱۹۹۳ء

اردو طباعت کی ابتداء

عام تصور یہ ہے کہ عربی رسم الخط میں چھپائی کا فن یورپ میں ایجاد ہوا تھا لیکن جدید تحقیق سے یہ بات ثابت ہے کہ اس فن کی یورپ میں ترویج سے کئی سو سال پہلے اندلس اور مصر کے مسلمان چوبی بلاک اور قلعی سے ڈھالے ہوئے سانچوں کے ذریعے طباعت کے فن سے بخوبی واقف تھے۔ عربوں میں یہ طریقہ کار کم از کم دسویں صدی عیسوی سے رائج تھا۔ اس دور کے عرب شعراء مثلاً دسویں صدی عیسوی کے ابو دلاف الخضرجی اور چودھویں صدی عیسوی کے ایک دوسرے شاعر صفی الدین الحلی نے اپنے اشعار میں اس کا ذکر کیا ہے اور عربی رسم الخط میں چھپائی کے اس طریقہ کو طرش کا نام دیا ہے۔ اس دور کی چھپائی کے کچھ نمونے دیانا کے رینر کلکشن، کیمبرج یونیورسٹی اور کولمبیا یونیورسٹی میں موجود ہیں۔

تیرہویں صدی عیسوی میں عربی رسم الخط کی چھپائی کی ایک مثال چینی اور عربی زبان میں جاری کیے گئے کرنسی نوٹ ہیں جو گھیکھا تو خان نے اپنے وزیر عزالدین مظفر کی ایما پر تبریز میں جاری کیے تھے۔ یہ نوٹ جیو کہلاتے تھے اور ان کے چھاپنے کے لیے ملک میں چھاپہ خانے قائم کیے گئے تھے جن کو جیو خانے کہا جاتا تھا۔ اس دور میں مسلمان چھپائی کے فن سے بخوبی واقف تھے اس کا ایک اور ثبوت ہمیں رشید الدین فضل اللہ طبیب کی مشہور کتاب جامع التواریخ میں ملتا ہے جو آپ نے ۱۳۰۰ اور ۱۳۱۷ عیسوی کے درمیان مکمل کی تھی اس میں چوبی بلاک سے چھپائی کی تفصیلات درج ہیں۔

مورخین کا خیال ہے کہ طباعت کا یہ فن جس کی ابتدا نویں صدی عیسوی میں چین میں ہوئی تھی ایران اور مصر کے راستے پندرھویں صدی میں یورپ پہنچا اور یورپ سے سترہویں اور اٹھارویں صدی میں دوبارہ اسلامی ممالک میں مروج ہوا۔

یورپ میں متحرک ٹائپ سے چھپائی کے فن کا اجرا پندرھویں صدی کے آخر میں ہوا۔ عربی کی سب سے پہلی کتاب جو یورپ میں شائع ہوئی وہ Pedro de Alcalo کی "Arte para ligeramente saber la lingua Arabica عربی زبان کے قواعد سیکھنے کا فن" تھی۔ یہ غرناطہ کے ایک پرنٹر Juan Varela نے ۱۴۸۶ء میں شائع کی تھی۔ اس کتاب کا سرورق عربی رسم الخط میں ہے اور کتاب کے متن کی زبان تو عربی ہے مگر رسم الخط رومن تھا۔ اس دور کی ایک اور کتاب Bernhard Von Breydenbach کی Peregrinatio in terram Santum زیارت ارض مقدس ہے جو اٹلی سے ۱۴۸۶ء میں شائع ہوئی تھی۔ اس کا سرورق رومن رسم الخط میں اور

کتاب کے عبارت عربی رسم الخط میں تھی اس کے علاوہ ۱۴۸۳ء اور ۱۴۹۹ء کے درمیان Alessandro de Paganinis کے والد نے وینس (Venice) سے متحرک ٹائپ کے ذریعے قرآن کریم کا ایک نسخہ شائع کیا تھا جس کا دوسرا ایڈیشن ۱۵۱۶ء یا ۱۵۱۷ء میں اٹلی کے اڈریاٹک ساحل پر واقع فانو نامی شہر سے شائع ہوا تھا ان دونوں اشاعتوں کے متعلق کئی روایتیں ملتی ہیں لیکن اصل نسخے مفقود ہیں۔ اس دور کی ایک اور کتاب صلوٰۃ السواعی یا Precatio Horarii ہے جو فانو سے ۱۵۱۴ء میں شائع ہوئی تھی اس کے دو سال بعد ۱۵۱۶ء میں Nebio کے بشپ Agostino Guistiniani نے جنیوا کے ایک پرنٹر Pietro Paolo کے ساتھ مل کر Psalmterium Hebrcum, Grecum, Arabicum ei Chaldeum شائع کی۔ یہ کتاب جیسا کہ اس کے عنوان سے ظاہر ہے عربی، عبرانی، یونانی اور کلدانی زبانوں میں ہے۔

اگرچہ سولہویں صدی عیسوی کے اوائل میں فارسی رسم الخط کے ٹائپ کی موجودگی اور اس کے استعمال کے متعلق کئی روایتیں ہیں لیکن کسی ایسی کتاب کا سراغ نہیں ملتا جو اس دور میں چھپی ہو مثلاً پروفیسر براؤن نے اپنی کتاب A literary history of Persia میں لکھا ہے کہ Savary de brevis کے پاس جو سولہویں صدی عیسوی کے اوائل میں ترکی میں فرانس کا سفیر تھا عربی، فارسی، آرمینی اور دوسری زبانوں کی ٹائپ کے سانچے موجود تھے جنہیں اس نے اپنے ترکی میں قیام کے دوران تیار کروایا تھا۔ یہ سانچے اس کی وفات کے بعد فرانس کے شہنشاہ Louis XIII نے خرید لیے اسی طرح ایک اور روایت یہ ہے کہ اٹلی کے پوپ پائس Pius چہارم نے اٹلی میں مشرقی زبانوں کی کتابیں چھاپنے کے ایک ماہر کو سرکاری خرچ پر مشرقی زبانوں کے سانچے خریدنے اور ان کو Tipografia De Collegio Romano میں جمع کرانے کے کام پر معمور کیا تھا۔ روم کا یہ مطبع ۱۶۱۵ء تک جاری رہا۔

فارسی زبان میں چھپائی کا آغاز سولہویں صدی عیسوی کے وسط میں ہوا۔ اس دور میں فارسی زبان میں شائع ہونے والی سب سے پہلی کتاب جس کا راقم کو علم ہے وہ پرانے عہد نامے (Old Testament) کا فارسی ترجمہ ہے جو قسطنطنیہ سے ۱۵۴۶ء میں شائع ہوا۔ اس کتاب کی زبان فارسی ہے لیکن رسم الخط عبرانی۔ اس میں فارسی کے علاوہ عربی اور عبرانی ترجمے بھی شامل ہیں۔ فارسی ترجمہ یعقوب ابن یوسف تاؤس کا ہے جو اس کے بعد دوبارہ ۱۶۵۵ء میں انگلستان سے شائع ہوا۔

یورپ میں فارسی رسم الخط میں چھپائی کا سب سے قدیم نمونہ Joseph Scalgiri کی مشہور کتاب Opus de Emendatione Temporum میں دیا گیا ہے جو پیرس کے شاہی مطبع نے ۱۵۸۳ء میں شائع کی تھی۔ اس کا دوسرا ایڈیشن غالباً ۱۵۹۸ء میں اور تیسرا ایڈیشن جنیوا (اٹلی) کے Typis Roverianis نامی مطبع نے ۱۶۲۹ء میں شائع کیا تھا۔ اس میں سامری اور عربی زبانوں

کے علاوہ فارسی زبان کے متعدد الفاظ جیسے یک شنبہ، دو شنبہ، سہ شنبہ، روز زحل، روز مشتری وغیرہ نسخ ٹائپ میں دیے گئے ہیں۔

اس دور کی ایک اور کتاب Alphabetum Persidcum Duplex unulitteris Latinis, Alterum Vero Arabicus Charactere Tamen Persico ہے جسے روم کے Typis Sacra Congrationis de Propaganda نامی مطبع نے ۱۶۴۳ء میں شائع کیا تھا۔ فارسی رسم الخط میں چھپائی کا یہ نمونہ صرف ایک ورق پر مشتمل ہے۔ اس کے ایک کالم میں فارسی زبان کے حروف تہجی دیے گئے تھے اور اس کے مقابل دوسرے کالم میں ان کے لاطینی متبادل۔ اس پر نہ تو مصنف کا نام تھا اور نہ ہی چھاپہ خانے کا نام اور پتہ درج تھا۔

یورپ میں فارسی رسم الخط میں شائع ہونے والی سب سے پہلی کتاب جیرینیمو شیویر (Hiernnymo Xavier) کی داستان مسیح ہے جو Ludivic Dieu (1590_1642) کے لاطینی ترجمہ Historia Christi Persice کے ساتھ Leyden کے El Friana مطبع نے ۱۶۳۹ء میں شائع کی تھی۔ یہ کتاب شہنشاہ اکبر کی فرمائش پر لکھی گئی تھی۔ بعض مورخین نے اسے مولانا عبدالستار لاہوری کی تصنیف قرار دیا ہے۔

فارسی رسم الخط میں چھپائی کے مذکورہ بالا نمونے خط نسخ میں ہیں اور ٹائپ سے چھاپے گئے ہیں۔ خط نستعلیق اور خط شکستہ میں طباعت کے ابتدائی نمونے جارج جیکب کھر کی کتاب Monarchae Mogolo-Indici, Vel Moyolis Magni Aurenk Szeb numisma Indo ہے جو لائپزگ جرمنی میں ۱۷۲۵ء میں شائع ہوئی، شامل ہیں۔ خط نستعلق اور شکستہ کے علاوہ اس میں اردو/عربی اعداد و شمار اور سیاق اور ناگری عبارات بھی دی گئی تھیں یہ تمام عبارتیں چوبی بلاک سے چھاپی گئیں تھیں۔

۱۷۴۳ء میں جوشوا کیٹلر کی ہندوستانی گرامر کی کتاب Instructic Off Onderwitsing لائڈن، ہالینڈ سے شائع ہوئی اس کے صفحہ ۴۵۷ پر مصنف نے دکنی زبان میں گنتی کے چند الفاظ اور اردو ٹائپ میں دیے ہیں۔ اس کے چند ماہ بعد اپریل ۱۷۴۳ء میں جرمنی کے ایک شہر ہالے سے بجمن شلز کی کتاب Summula Doctrinae in lingvum Indostanicum شائع کی۔ اردو رسم الخط میں شائع ہونے والی یہ سب سے پہلی کتاب ہے۔

برصغیر پاک و ہند کی اردو مطبوعات

سولہویں صدی میں جب پرتگال اور یورپ کی دوسری قوموں نے ہندوستان کے ساحلی علاقوں میں اپنی تجارتی کوٹھیاں قائم کرنا شروع کیں تو ان کو فارسی کے علاوہ وہاں کی مقامی زبانوں سے بھی واسطہ پڑا۔ پہلے یورپین جنھوں نے ہندوستانی یا اردو زبان کی طرف توجہ دی وہ پرتگیزی پادری تھے۔ آر نف

کیمپ کے ایک بیان کے مطابق اکبر کے دربار سے وابستہ ایک پرتگیزی پادری جیر- ینیمو شیویر نے فارسی زبان میں متعدد کتابیں لکھنے کے علاوہ ایک پرتگیزی اور اردو لغت بھی مرتب کی تھی- اسی طرح محمد شاہ ۱۷۴۸ء - ۱۷۱۹ء کے دور میں ایک اور پرتگیزی پادری نے Gramatica Indostanica نامی کتاب مرتب کی تھی جو بعد میں روم سے ۱۷۷۸ء میں شائع ہوئی- اس کے علاوہ پرتگیزی پادریوں نے گوا اور ہندوستان کے جنوبی ساحل اور خصوصاً مدراس اور ٹرانکوبار میں مطبع قائم کیے اور ان علاقوں کی مقامی زبانوں یعنی تامل، سنہالی اور ملیالم میں تبلیغی کتابیں شائع کرنے کا سلسلہ شروع کیا- ابتدا میں مسلمانوں میں تبلیغ کے لیے اردو اور فارسی کتابیں یورپ سے منگائی جاتی تھیں لیکن اٹھارویں صدی کے اوائل میں انہوں نے ہندوستان میں عربی رسم الخط میں چھپائی کی طرف توجہ دینا شروع کی- ہندستان میں عربی رسم الخط میں چھپائی کا اولین نمونہ ان کی شائع کی ہوئی ایک تامل کتاب Dialogues inter Muslimum et Christianum یعنی اسلام اور عیسائیت کے مابین مکالمہ کے سرورق پر دیا گیا تھا- یہ کتاب ٹرانکو بار سے دسمبر ۱۷۲۷ء میں شائع ہوئی تھی- اس کے سرورق پر لاطینی عنوان کے بعد اس کا عربی عنوان، الالہ واحد وسیط اللہ والناس واحد الانسان یسوع مسیح درج ہے- یہ نئے عہد نامے کی ایک آیت کا ترجمہ ہے- یہ کتاب Wider legung des Muhammedan ischen Aberglaubens gesprochweise کے جرمن نام سے بھی مشہور ہے- سرورق پر تامل اور لاطینی عنوانات ٹائپ سے چھاپے گئے ہیں جبکہ عربی عبارت کے لیے چوبی بلاک استعمال کیا ہے-

ہندوستان میں فارسی اور اردو رسم الخط میں چھپائی کی ضرورت کا احساس سب سے پہلے ایسٹ انڈیا کمپنی کو ہوا- بنگال اور مدراس میں اپنا نظم و نسق چلانے کے لیے ایسٹ انڈیا کمپنی کو فارسی اور ہندوستانی زبان استعمال کرنا پڑتی تھی اور اس مقصد کے لیے کمپنی کے اشتہارات، انتظامیہ اور عدالتوں کے قوانین اور قواعد و ضوابط انگریزی کے علاوہ فارسی زبان میں بھی شائع کرنے کے بعد تقسیم کیے جاتے تھے- شروع شروع میں یہ انگلستان سے چھپ کر آتے تھے جہاں فارسی رسم الخط میں چھپائی کا سلسلہ ۱۶۵۶ء سے جاری تھا- انگلستان میں ۱۷۷۷ء تک فارسی کے لیے نسخ ٹائپ استعمال کیا جاتا تھا- ۱۷۷۷ء میں فرانسس گلیڈون نے آئین اکبری کا ترجمہ مکمل کیا تو اس کی تشہیر کے لیے لندن سے آئین اکبری، معہ ایشیاٹک وکیبولری شائع کی، اس میں فارسی اور اردو الفاظ کی لغت کا نمونہ دیا گیا تھا- گلیڈون کا یہ کتابچہ انگلستان میں اردو طباعت کا اولین نمونہ ہونے کے علاوہ تعلیق ٹائپ سے چھپائی کی سب سے پہلی کاوش بھی ہے-

ولکنز کو ہندوستان میں نستعلیق ٹائپ کا موجد قرار دیا جاتا ہے لیکن ۱۷۷۷ء میں ہندوستان کے گورنر جنرل وارن ہیسٹنگز (۱۷۸۴ء-۱۷۷۲ء) نے ہندوستان میں نستعلیق چھپائی کو ضرورت کو مد نظر

رکھتے ہوئے جب چارلس ولکنز کو فارسی اور بنگالی ٹائپ تیار کرنے کے لیے کہا تو اس وقت تک لندن کے چھاپہ خانے نستعلیق ٹائپ تیار کرنے میں کافی حد تک کامیاب ہو چکے تھے مثلاً ۱۷۹۰ء میں جارج ہیرس کی ڈکشنری کو چھاپنے کے لیے انگلستان سے جو ٹائپ درآمد کیا گیا وہ خوبصورتی میں ہندوستان میں وضع کیے گئے ولکنز کے ٹائپ سے کسی طرح کم نہ تھا۔ ولکنز کے نستعلیق ٹائپ سے ہندوستان میں جو سب سے پہلی کتاب شائع ہوئی وہ فرانسس گلیڈون کی A compendious Vocabulary, English and Persian تھی جو مالدا سے ۱۷۸۰ء میں شائع ہوئی۔ اس کے ایک سال بعد یعنی ۱۷۸۱ء میں کلکتہ سے فرانسس بالفور کی مرتب کردہ انشائے ہرکرن شائع ہوئی۔ ہندوستان میں فارسی رسم الخط میں شائع ہونے والی یہ سب سے پہلی مکمل کتاب ہے۔

اس کے ایک سال بعد ۱۷۸۲ء میں فارسی کی ایک اور کتاب دستور العمل جسے ولیم چیمبرز نے انگریزی سے ترجمہ کیا تھا کلکتہ سے شائع ہوئی۔ ہندوستان میں نستعلیق ٹائپ کی موجودگی کے باوجود ہندوستان میں اردو کی سب سے پہلی کتاب Abstracts of the articles of war ناگری اور رومن حروف میں کلکتہ سے ۱۷۸۲ء میں شائع ہوئی۔ اس کے سرورق پر انگریزی عنوان کے بعد فارسی اور اردو عنوانات "بعضے احکام از آئین و قوانین کہ برائے انتظام فوج انگریزی مقرر شدہ"۔ "بعضے حکم آئین قاعدے کہ جو انگریزی فوج کے واسطے مقرر ہوئے ہیں" دیے گئے تھے۔ فارسی عنوان نستعلیق میں اور اردو ناگری خط میں تھا۔

خط نستعلیق میں اردو طباعت کی سب سے پہلی مثال مرزا سودا کی ایک اردو غزل ہے جو فرانسس گلیڈون کی جواہر التالیف فی نوادر التصانیف یا ایشیاٹک مسلینی کی پہلی جلد مطبوعہ کلکتہ ۱۷۸۵ء میں شائع ہوئی۔ یہ ولکنز کی تیار کی ہوئی نستعلیق ٹائپ کی پہلی مثال اور جان گلکرسٹ کی اردو ادب سے متعلق سب سے پہلی کاوش تھی۔ یہ ترجمہ اس لیے بھی اہم ہے کہ انگریزی ترجمہ کے ذریعے یورپی عوام کو اردو ادب سے روشناس کرانے کی پہلی مثال ہے۔

1725

1

Monarchae Mogolo- Indici, vel Moyolis Magni Aurenk Szeb numisma Indo Persicum, Argenteum quinquelibrale rarissimum in solennem renovationem et confirmationem clientelarum urbis ac sedis imperatoriae Dehli, nunc dictae Dschihanabad, Signatum,.. auspiciis et clementisimo jussu serenissimi principis ac Domini Domini Friderici II. Ducis Saxo- Gothani,.. Illustrem at que doctissium,Scheich Mohammed Effendi, reipubl Africo- Tripolitanae Cancellarium, et ad aulam caesaream viennensem nuper legatum, perspicue, Solide ac modeste vindicatum, et variis notis ex orientalium historia. genealogia, geographia, chronologia et re literaria tum antiqua tum recentiore illustratum. M.Georgio Jacobo Kehr silufia- Franco- Orientali ... in appendice,Indo- Maurorum Characters arthimetici alphabetum Bengalicum, & Syllabatii Mongalo- Kalmukici pars Exbiteur .. lipsiae, Impressit Heinrich Christoph Takke, 1725.
52p. 23 cm.

جور جیو جیکب کھر (۱۶۹۰ء - ۱۷۴۰ء) ایک جرمن مستشرق تھا اور اس کے متعلق مزید معلومات نہیں مل سکیں۔ مصنف نے یہ کتاب اورنگ زیب عالم گیر کے جاری کیے گئے چاندی کے ایک سکے پر دی گئی عبارت کے متعلق لیبیا کے ایک مسلمان عالم شیخ محمد آفندی کی رائے کی رد میں لکھی تھی یہ چیز ذیل میں دیے گئے اس کتاب کے عنوان کے اردو ترجمہ سے ظاہر ہو جاتی ہے۔

"ہندوستان کے مغل بادشاہ مغل اعظم اور اورنگزیب کا ایک ہندوستان / فارسی کا بے حد نایاب سکہ جس کا وزن پانچ پونڈ ہے، یہ سکہ اورنگزیب کی تخت نشینی کی پندرھویں سالگرہ کے موقع پر دارالسلطنت دہلی جس کا موجودہ نام شاہجہان آباد ہے، میں ضرب دیا گیا تھا۔ یہ سکہ سیکس - گوتھا کے ڈیوک فریڈرک دوم کے انمول سکوں کی ذاتی الماتی سے لے کر معائنہ کیا گیا اور اس کی وضاحت اور تشریح کی گئی ہے اور اس کے متعلق مشہور مسلمان عالم شیخ محمد آفندی کے، جو افریقہ کے ملک طرابلس کی حکومت کا ایک افسر ہے اور حال ہی میں ویانا کے شاہی دربار میں سفیر مقرر ہو کر آیا ہے، شکوک و شبہات کو اعتدال کے ساتھ اور مکمل طور پر اس ملک کی قدیم و جدید تاریخ، جغرافیہ، ادب اور نصابیات

سے مثالیں دے کر رد کیا گیا ہے۔"

اس سکے کی تفصیلات G.G. Tychsen کی کتاب Introduction in rem numar muhammi (p. 212) اور William Mursden کی Numismata Orientalia Illustrata (Part II. p 651) میں بھی درج ہیں۔

کتاب کے شروع میں عربی رسم الخط اور خطاطی کی تفصیلات دی گئی ہیں۔ خط تعلیق کے عنوان کے تحت لکھا ہے کہ یہ خط ہندوستان، ایران اور ازبکستان میں رائج ہے۔ صفحات ۹ سے ۱۶ تک پانچ کالموں میں تقسیم ہیں۔ پہلے کالم میں نمبر شمار اور دوسرے کالم میں خط نستعلیق میں اورنگ زیب عالم گیر کے سکہ پر دی گئی عبارت درج ہے۔ یہ عبارت بلاک سے چھاپی گئی تھی اس کے تیسرے کالم میں یہی عبارت نسخ ٹائپ میں اور آخری کالم میں رومن حروف میں درج ہے۔ اس کے بعد کے حصہ میں Characterum Indo-Persicorum کے تحت فارسی حروف تہجی کی وضاحت اور سکہ پر دی گئی عبارت سے ہر لفظ کو علیحدہ علیحدہ لے کر ان کے معنی دیے گئے ہیں۔

اس کے صفحہ ۲۸ پر فارسی عبارت کا خط شکستہ میں نمونہ دیا گیا ہے۔ یہ بھی بلاک سے چھاپا گیا ہے۔ صفحہ ۴۸ پر بنگالی اور عربی (ہندوستانی) اعداد و شمار دیے گئے ہیں صفحات ۵۵ - ۵۰ پر Numeri Maurorum India Orientalis, Europaeis Mohren Vel Moores Dictum ex muses M. Georg Jacob Kehr 1725 anno کے عنوان کے تحت ایک ہزار تک گنتی دی گئی ہے اور ہر تعداد کے مقابل پہلے رقم (سیاق) میں اور اس کے تحت ہندسوں میں ان کے ہندوستانی/ عربی متبادل درج ہیں۔ اس کے بعد Alphabetum Bengalicum Seu Jentivicum Indiac Orientalis ہے۔ اس کے تحت بنگالی اور ناگری خط میں ہندوستانی زبان کے حروف اور ان کے رومن متبادل درج ہیں۔ آخری صفحہ پر تیمور سے لے کر اورنگ زیب تک مغل بادشاہوں کا شجرہ نسب دیا گیا ہے۔

1743

2

Ketelaar, Joan Josua.
Instructie off Onderwitsinge der Hindoustanee, en dersiaanse telen, vevens hare declinatie congugate als mede vergelejkingj der Hindoustnse med deHollandse maat en gewighten mitsgaders beduigdingh ec: Nieger Moorse namen etc.

IN

Mill, David [Millii, Davidis]

Dissertationes, selectae, varias litterarum et antiquitatis orientalis capita, exponnentes et illustrantes. Curis secundis, novisque disertationibus, orationibus, et miscellaneis orientalibus auctae. Davidis Milli S.S. Theologiae. D. ejusdemque, nec non Antiquitatum Sararum, & Linguarum Orientalium, in Academia Trajectina, Professoris Ordinarii. Lugduni Batavorum, aput Conradum Wishopp et Georg. Jac. Wishopp, 1743.

[5],[4],[6], 601p. 20 cm.

pp. 455-601. Caput XV Miscellanea Orientalia. Caput. 1 (pp 455-488) De Lingua Hindustanica.

مندرجہ بالا کتاب کا مصنف جان جوشوا کیٹلر ۲۵ دسمبر ۱۶۵۹ء کو جرمنی کے شہر (Elbing) میں پیدا ہوا۔ اس کے والد جوشوا کیٹلر جلد سازی کا کاروبار کرتے تھے۔ اوائل عمر میں جان نے اپنے والد کے ساتھ کام کیا اس کے بعد (Johanne Schwechauser) نامی ایک دوسرے جلد ساز کے ہاں ملازمت اختیار کی لیکن کچھ عرصہ بعد وہاں چوری کرتے ہوئے پکڑا گیا اور دوکان کے مالک کو زہر دے کر ڈانزگ (Dantzig) بھاگ گیا۔ یہاں پہنچ کر ایک دوسرے جلد ساز کے ہاں ملازمت اختیار کرلی لیکن یہاں بھی چوری کرتے ہوئے پکڑا گیا۔ ۱۶۸۰ء میں (Dantzig) چھوڑ کر اسٹاک ہوم (Stockholm) چلا آیا۔ وہاں دو سال رہنے کے بعد ۱۶۸۲ء میں ایمسٹرڈیم آیا اور یہاں پر اپنے نام کے ہجوں کو جرمن (Keteller) سے ولندیزی زبان کے مطابق (Ketelaar) میں تبدیل کر کے ڈچ ایسٹ انڈیا کمپنی میں ملازم ہوگیا۔ مئی ۱۶۸۲ء میں اس کمپنی کے ایک جہاز پر سوار ہو کر ہندوستان آیا اور سورت میں ڈچ ایسٹ انڈیا کمپنی کی فیکٹری میں کلرک کی حیثیت سے ملازمت اختیار کرلی۔ ۱۶۹۶ء میں ترقی کر کے اکاؤنٹنٹ ہوا اور احمد آباد کی فیکٹری میں ڈیوٹی کے عہدہ پر متعین ہو کر احمد آباد آگیا۔ ۱۷۰۰ء میں آگرہ کی فیکٹری کا انچارج مقرر ہوا۔ ۱۷۰۵ء اور ۱۷۰۸ء کے درمیان کافی خریدنے کے لیے دو مرتبہ عرب ممالک کا سفر کیا۔ ۱۷۱۰ء میں ڈچ ایسٹ انڈیا کمپنی نے اسے سورت کی فیکٹری کا ڈائریکٹر مقرر کیا۔ ۱۷۱۱ء میں ولندیزی حکومت نے اسے ہندوستان میں اپنا سفیر مقرر کر دیا۔ وہ ۸ فروری ۱۷۱۱ء کو مغل دربار میں حاضر ہونے کے لیے سورت سے چلا اور ۷ فروری ۱۷۱۳ء تک شاہ عالم، بہادر شاہ اور جہاندار شاہ کے درباروں سے وابستہ رہا۔ ۱۷۱۵ء میں وہ ولندیزی حکومت کا ایران میں سفیر مقرر ہوا اور ۱۲ مئی ۱۷۱۸ء کو بندرعباس میں وفات پائی اور وہیں دفن ہوا۔

فارسی اور اردو قواعد کی مذکورہ بالا کتاب اس نے اپنے لکھنؤ کے قیام کے دوران [illegible] میں مکمل کی تھی۔ اس کے مخطوطے کی واحد نقل ہیگ کے رائیل آرکائیوز (Rijks Archief) میں موجود

ہے۔ اس کو کیٹلر کے ایک ہم پیشہ اور دوست Isaaq Vander Hoeve نے نقل کیا تھا۔ اس پر لکھنؤ ۱۶۹۸ء کی تاریخ درج ہے۔

صفحات ۴۵۶ اور ۴۵۷ کے درمیان ناگری حروف کے Akar Nagari, Elem.Brahm.Tang Mung اور Devanagaram Al-phabetum Brahm iii کے عنوانات کے چارٹ دیے گئے تھے۔ یہ بلاک سے چھاپے گئے تھے اور ان میں ناگری حروف اور ان کے لاطینی متبادل دیے گئے تھے۔

اس کتاب کا انگریزی ترجمہ Van de Uitgave نامی ایک ڈچ سکالر نے Instruction or tution in the Hindustani and persian languages, besides their declension and conjugation, together with a comparison of the Hindustani with the Dutch weight and measures, likewise the singnificance of sundry Moorish names etc. کے عنوان سے لندن یونیورسٹی کے سکول آف اورینٹل اینڈ افریکن سٹڈیز کے بلٹن میں (جلد ۸- ۱۹۳۷ء - ۱۹۳۵ء) میں شائع کیا تھا۔

مثالیں

Singualris	Plurals
Mey nay dsjanta	Ham ney dsjanta
Toe ney dsjanta	Tom ney dsjanta
Whe ney dsjanta	Inne ney dsjanta

کتاب کے اس باب کے دوسرے حصہ کا عنوان Rudimenta lingua Persichae hodiemr, prout in usuest in Hindustania, aulisque regum Mohammedanorum in India ہے۔

مثالیں

ہندوستانی	فارسی
dazbrab	زور
kazazah	استقام
dsjsms, Kotri	قمیض
raswai	بدنامی
mordanje	موت، وفات
taijaand	قہر
kassey	قصاب

قیمت	tozmne
مغرب	patsjera
اسم	Naom
تماشی می کنم	me tsitter karte
صرفہ می کنم	me soukari karte
میفروشم	me beeste
شاد شدم	me ghoss jaa
آب سیاہ	aasoe
برطرف کردم	me bas karte

1743

3

Schultze, Benjamin

اللہ کھی سودس فرمودی لچ

Summula Doctrinae Christianae in lingvam Indostanicam. Translata a viro plur Reverendo Benj. Schulzio, Evangelico in India Missionario. Edidit D. Jo Henry Callenberg. Halae In Typographia Institut Judaci, 1743.
[2], 12p. 16 cm.

اٹھارویں صدی میں ہندوستان میں جو عیسائی مشن قائم ہوئے ان میں سے ایک ہالے (جرمنی) کا ڈینش مشن بھی تھا، جو ڈنمارک کے بادشاہ فریڈرک چہارم کی ایما پر قائم کیا گیا تھا۔ اس مشن کا ایک مقصد جنوبی ہند اور خصوصاً ٹرانکو بار میں پروٹسٹنٹ مذہب کی تبلیغ کرنا تھا۔ اس مشن کی جنوبی ہند کی شاخ کے اخراجات کی ذمہ داری انگلستان کی ایک تبلیغی جماعت سوسائٹی فار پروموشن آف کرسچین نالج کے سپرد تھی۔ ڈینش مشن کا پہلا وفد ۱۷۰۶ء میں ذیگن بالگ (Zieganbalge) کی قیادت میں ٹرانکو بار پہنچا۔ فروری ۱۷۱۹ء میں ذیگن بالگ کی وفات کے بعد اس کی قیادت مشن کے ایک دوسرے مبلغ بنجمن شلز (۱۶۸۹ء - ۱۷۶۰ء) نے سنبھالی۔ شلز ڈنمارک کے ایک شہر Zonnenburg کا رہنے والا تھا۔ جرمنی کے ایک شہر ہالے میں تعلیم حاصل کی۔ ستمبر ۱۷۱۹ء میں ہندوستان آیا اور ذیگن بالگ کے کام کو جاری رکھتے ہوئے سب سے پہلے اس کے تیار کردہ نئے عہد

نامے کے تامل ترجمے کو مکمل کر کے ۱۷۲۶ء میں ٹرانکوبار سے شائع کیا۔

شلز نے اس کے بعد ۱۷۲۷ء میں عہد نامۂ جدید اور ۱۷۳۲ء میں عہد نامہ قدیم کا تیلگو زبان میں ترجمہ مکمل کرنے کے علاوہ عیسائی مذہب کی مشہور دعا لارڈز پریر (Lords Prayer) کا گجراتی زبان میں ترجمہ کیا لیکن بعض وجوہ کی بنا پر یہ تینوں کتابیں شائع نہ ہو سکیں۔ اس کی سب سے بڑی وجہ شلز کے شائع کیے گئے بائبل کے تامل ترجمے پر نقادوں اور دوسرے مبلغین کے وہ اعتراضات تھے جن کا ذکر کرتے ہوئے ہوپر (Hooper) نے لکھا ہے۔

Benjamin Schultze had shown little literary judgment and had no hesitation in issuing raw and practically worthless translations in Telugu and Hindustani as well as his Tamil works.
(Hooper, S.M. The Bible in India, London, 1938.p.51)

شلز ۱۷۴۲ء کے آخر تک ہندوستان میں رہا اور اس دوران اس نے تامل، تیلگو اور گجراتی کے علاوہ ہندوستانی زبان بھی سیکھی۔ شلز زیادہ عرصہ ٹرانکوبار کے علاقہ میں رہا اور اس نے ہندوستانی بھی وہاں کے ایک تامل پنڈت سے سیکھی تھی۔ یہی وجہ ہے کہ شلز نے بائبل کے ترجمے کے لیے اس دور کی ادبی اردو کے بجائے دکن میں بولی جانے والی مقامی زبان استعمال کی تھی۔

شلز غالباً ۱۷۴۳ء کے اوائل میں واپس جرمنی آیا اور اپریل ۱۷۴۳ء میں اردو مطبوعات کی اشاعت کا سلسلہ شروع کیا اور یہ سلسلہ اس کی وفات سے دو سال پہلے، یعنی ۱۷۶۰ء تک جاری رہا۔ شلز کی بیشتر تصنیفات کو ڈینش مشن کے ڈائریکٹر کالنبرگ نے ایڈٹ کر کے شائع کیا تھا۔ شلز نے مذکورہ بالا کتاب میں جو ٹائپ استعمال کیا ہے وہ نسبتاً بڑے سائز کا ہے۔ ۱۷۴۳ء کے بعد اس کی جو دوسری کتابیں شائع ہوئیں وہ ایک دوسرے اور نسبتاً چھوٹے سائز کے ٹائپ سے چھاپی گئی تھیں۔ ۱۷۴۳ء میں اردو کی پہلی کتاب شائع کرنے کے بعد شلز کا ارادہ عہد نامہ قدیم کے ترجمے کو مکمل کرنے کا تھا لیکن یہ کام داؤد کے گیت سے آگے نہ بڑھ سکا۔ اس کے بعد شلز نے اپنی پوری توجہ عہد نامۂ جدید کے ترجمہ کی طرف مبذول کی۔ نئے عہد نامہ کے مختلف حصوں کے یہ ترجمے ہالے کے مذکورہ بالا پریس سے ۱۷۴۹ء اور ۱۷۵۸ء کے درمیان شائع ہوتے رہے۔ ۱۷۵۸ء میں جب نئے عہد نامہ کے تمام حصوں کے ترجمے مکمل ہوگئے تو ان سب کی یکجا جلد بندی کر کے نئے سرورق، نئے عنوان اور دیباچے کے ساتھ دوبارہ شائع کر دیا گیا۔ انجیل کے ترجموں کے علاوہ شلز کی دو اور کتابیں ہیں۔ ان میں سے پہلی

اللہ کے لائق ہے سو ایمان کی کتاب لئی ہے اور دوسری گرامیٹیکا ہندوستانیکا۔

1744

4

Schultze, Benjamin

اللہ کے لائق ہے سوایمان کی تعلیم کی کتاب لیے

[Translata a viro plur Reverendo Benj. Schulzio, Evangelico in India Missionario. Edidit D. Jo Henry Callenberg. Halae In Typographia Instituti Judaici, 1744.
2, 111p. 17 cm.

پہلے دو صفحات پر کالن برگ کا مقدمہ ہے۔ اس کا مقصد اسلامی تعلیمات کو غلط ثابت کرنا اور مسلمانوں میں عیسائیت کی تبلیغ کرنا تھا۔

1745

5

Schultze, Benjamin
Grammatica Hindostanica. Collectis in Diuturna inter Hindostanos commoratione in justum ordinum redactis ac larga exemorum luce perfusis regulis constants et missionariorum usui consecrata. Viro Plur. Reverendi Benjamini Schultzii Edidit et de suscippenda Barbararum linguarum cultura praefatus est D. JO. Henr. Callenberg, Theol, et Philos. Prof. Publ. Ord. Halae Saxonum, In Typographia Instituti Judaici, 1745.
[6], 84p. 22cm.

پہلے دو صفحات میں کالنبرگ کا اور اس کے بعد کے چار صفحوں میں شلز کا مقدمہ ہے۔ شلز کا مقدمہ مدراس ۳۰ جون ۱۷۴۱ء کا تحریر کردہ ہے۔ شلز کی اس گرامر کے ایک انگریزی ترجمہ کا ایک خطی نسخہ برٹش لائبریری (انڈیا آفس لائبریری) میں موجود ہے۔ اس کا اردو ترجمہ، ابواللیث صدیقی نے ہندوستانی گرامر کے عنوان سے ۱۹۷۷ء میں لاہور سے شائع کیا تھا۔

1747

6

Psalterium Davidis in linguam Indostanicum. Translatum A. Viro Plur Reverendo Benj. Schultzio. Evangelico in India Missionario. Edidit et praefatus est. D. Jo. Henr Callenbergius, Theol and Phill Prof. Pub Ord. Halae, In Typographia Orientali Instituti Judaic and Muhammadici, 1747.
414p. 17 cm.

یہ داؤد کے گیتوں کے اردو تراجم پر مشتمل ہے اس کا صرف لاطینی عنوان ہے۔

1748

7

Fritz, Johann Friedrich.
Orientalisch und Occidentalischer Sprachmeister, Welcher nicht allein hundert alphabete nebst ihrer Ausprache, ... Auch einigen Tabulis Polyblotis verschiedener Augen Begot, Sondern Auch des gebet desherm in 200 sprachen und mund-arten mit dere selben characteren und losung.. Ausglaubwurdigen. Auctoribus zusammen getragen. Leipzig, 1748,
8, 10, 219, 4, 128, 10p. 16 cm.

یہ کتاب دو حصوں میں منقسم ہے۔ پہلے حصے میں دنیا کی سو زبانوں کے حروف تہجی دیے گئے ہیں اور دوسرے حصے میں دنیا کی دو سو زبانوں میں کیے گئے لارڈز پریر (Lords Prayer) کے ترجمے درج ہیں۔ اس کے شروع میں آٹھ صفحات پر مشتمل بجمن شلز کا مقدمہ ہے اور اس کے بعد مصنف کا دیباچہ ہے۔

اس میں ہندوستان کی جو زبانیں دی گئی ہیں ان میں بنگالی، تامل، سنسکرت، مراٹھی وغیرہ شامل ہیں۔ اس کے دوسرے حصے کا عنوان Orationis Dominic ae versiones plurum linguarum Europaearum, Asiticarum, Africannarum et Americananarum ہے۔ اس میں ہر زبان کے نام کے تحت مذکورہ بالا دعا کا ترجمہ دیا گیا ہے۔ اس کے صفحہ ۸۱ پر Hindustanica seu Indostanica seu Hourica ober

Mogulsch کے تحت جو اردو ترجمہ دیا گیا ہے وہ بجمن شلز کا ہے اور اسی ٹائپ میں چھاپا گیا ہے جو شلز کی دوسروں کتابوں کے لیے استعمال کیا گیا تھا۔

مثال:

خداوند کی بندگی لیچ۔ آسمانو نپورہتا سوہمانرا ابای تمانرا ناتون پاک کرتا ہونی دیوتمانری بادشاہی اتی دیو

8

یوخنسکون دیپیاسودیدار لیچ

Johannis Apocalpysis in Linguam Indostanicum. Translatum A. Viro Plur Reverendo Benj. Schultzio, Evangelico in India Missionario. Edidit et praefatus est D. Jo. Henr. Callenbergius, Theol and Phil. Prof. Pub Ord. Halae, In typographia Orientali Instituti Judaic and Muhammadici, 1748]
92p. 17 cm.

اس کا ایک ہی سرورق ہے، پہلے اردو عنوان دیا گیا ہے اور اسکے بعد لاطینی۔

1749

9

یشوعا کے پات سون بیتھہ جنا ہوا سو کا سیدان چلائی سو حقیقت کا کیتاب لیچ

[Acta Apostolorum in Linguam Indostanicum. Translatum a Viro Plur Reverendo Benjam Schultzio Evangelico in India Missionario. Edidit et Praefatus est D. Jo. Henr. Callenbergius, Theol and Phil. Prof. Pub Ord.. Halae, in Typographia Orientali Instituti Judaic and Muhammadici, 1749]
192p. 17cm.

یہ ۲۸ فاصلوں (فصلوں) پر مشتمل ہے اس کا صرف اردو سرورق ہے جو چوبی بلاک سے چھاپا گیا ہے۔

10

لوکا اوسکا انجیل لیچ

Evangelium lucae in linguam Indostanicum Translatum a viro plur Reverendo Benjam Schulttzio, Evangelico in India Missionario. Edidit et Prae Fatus est D.Jo. Henr Callenbergius Theol and phil Prof. Pub Ord. Halae, In Typographia Orientali , InstitutiJudaici,1749.
202p. 17 cm.

اس کے بھی دو سرورق ہیں۔ پہلے لاطینی اور اس کے بعد اردو

11

قاصد حیسو پولوس ایفیسوس والیا نکون لیکھو بھیجی سو کاغذ لچ

Pauli Apostoli, Epistola ad Ephesios in linguam Indostanicum Translatum a viro plur Reverendo Benjam Schultzio, evangelico in India Missionnario. Edidit D. Jo. Henr Callenbergius, Theol, et, Phill, Prof. Pub. Ord. Halae, In typographia Orientali Instituti Judaic and Muḥammadi ci, 1749.
22p. 17 cm.

اس کا ایک ہی سرورق ہے - پہلے اردو عنوان دیا گیا ہے اس کے پہلے دو اور آخری پانچ الفاظ ٹائپ اور بقیہ چوبی بلاک سے چھاپے گئے ہیں اس کے بعد لاطینی عنوان ہے۔

12

قاصد حیسو پولوس غلاطیا والیا نکون لیکھو بھیجی سو کاغذ لچ

Pauli Apostoli, Epistola ad Galatas in linguam Indostanicum. Translatum a viro plur Reverendo Benjam Schultzio, evangelico, in India Missionario. Edidit D. Jo. Henr Callenbergius, Theol, et, Phil, Prof. Pub. Ord. Halae, In typographia Orientali, Instituti Judaic and Muhammadici, 1749.
22p. 17 cm.

اس کا ایک ہی سرورق ہے۔ پہلے اردو عنوان دیا گیا ہے اس کے پہلے تین اور آخری پانچ الفاظ ٹائپ اور بقیہ چوبی بلاک سے چھاپے گئے ہیں اس کے بعد لاطینی عنوان ہے۔

13

قاصد حیسو فلیپیکی شہر والیا نکون لیکھو بھیجی سو کاغذ لچ

Pauli Apostoli. Epistola ad Philippenses in linguam Indostanicum. Translatum a viro plur Reverendo Benjam Schultzio, evangelico in India Missionario. Edidit D. Jo. Henr Callenbergius, Theol, et, Phil, Prof. Pub. Ord. Halae, In Typographia Orientali Instituti Judaic and Muhammadici, 1749. 20 p. 17cm.

اس کا ایک ہی سرورق ہے۔ پہلے اردو عنوان دیا گیا ہے اس کے پہلے دو اور آخری پانچ الفاظ ٹائپ اور بقیہ چوبی بلاک سے چھاپے گئے ہیں اس کے بعد لاطینی عنوان ہے۔

14

قاصد حین سو پولوس رومین والیا نکون لیکھ بھیجی سو کاغذ ئچ

Pauli Apostoli, Epistola ad Romanos in Linguam Indostanicum. Translatum a viro plur Reverendo Benjam Schultzio, evangelico in India Missionario. Edidit et D. Jo. Henr. Callenbergius, Theol, and, Phil, Prof. Pub. Ord. Halae, In Typographia Orientali, Instituti Judiac and Muhammadici, 1749.
80p.17 cm.

یہ سولہ فصلوں پر مشتمل ہے اس کا بھی صرف اردو سرورق ہے جو چوبی بلاک سے چھاپا گیا ہے۔

15

قاصد حیسو پولوس کور نتن والیان کو لیکھو بھیجی سو دوسرا کاغذ ئچ

Pauli Apostoli. Posterior epistola ad Corinthios in linguam indostnaicum. Translatum a viro plur Reverendo Benjam Schultzio, evangelico in India Missioario. Edidit D. Jo. Henr Callenbergius, theol, et, Phil, Prof. Pub. Ord. Halae, In typographia Orientali Instituti Judiac and Muhammadici, 1749.
50p. 17cm.

اس کا ایک ہی سرورق ہے۔ پہلے اردو عنوان دیا گیا ہے اس کے پہلے تین اور آخری چار الفاظ ٹائپ اور بقیہ چوبی بلاک سے چھاپے گئے ہیں اس کے بعد لاطینی عنوان ہے۔

16

قاصد ین سو پولوس کور نتوس والیان کو لیکھو بھیجی سو پہلیکا کاغذ ایچ

Pauli Apostoli. Proir Epistola ad Corinthios in linguam Indostanicum. Translatum a viro plur Reverendo Benjam Schultzio, evangelico in India Missionario. Edidit D. Jo. Henr Callenbergius, theol, et, Phil, Prof. Pub. Ord. Halae, In typographia Orientali Instituti Judaic and Muhammadici, 1749.
78p. 17 cm.

اس کا ایک ہی سرورق ہے۔ پہلے اردو عنوان دیا گیا ہے اس کے پہلے تین اور آخری پانچ الفاظ ٹائپ اور بقیہ چوبی بلاک سے چھاپے گئے ہیں اس کے بعد لاطینی عنوان ہے۔

1750

17

قاصد عیسو پیطروس سار یا نکون بھی لیکھو بھیجی سو پہیلا کاغذ ایچ

Apostoli Perti. Epistola Prima in linguam Indostanicum. Translatum a viro plur Reverendo Benjam Schultzio, evangelico in India Missionario. Edidit D. Jo. Henr Callenbrgius, theol, et, Phil, Porf. Pub. Ord. Halae, In typographia Orientali Instituti Judaic and Muhammadici, 1750.
26-42p. 17 cm.

اس کا ایک ہی سرورق ہے پہلے اردو عنوان دیا گیا ہے اس کے پہلے دو اور آخری پانچ الفاظ ٹائپ اور بقیہ چوبی بلاک سے چھاپے گئے ہیں اس کے بعد لاطینی عنوان ہے۔

18

قاصد عیسو پیطروس ساریا نکون بھی لیکھو بھیجی سو دسرا کاغذ ایچ

Apostoli Perti, Epostola Secunda in linguam Idostanicum. Translatum a viro plur Reverendo Benjam Schultzio, evangelico in India Missionario. Edidit D. Jo. Henr Callengergius,theol, et, Phil, Prof, Pub, Ord, Halae, In typographia Orientali Instituti Judaic and Muhammadici, 1750

450-56p. 17 cm.

اس کا ایک ہی سرورق ہے۔ پہلے اردو عنوان گیا گیا ہے اس کے پہلے دو اور آخری پانچ الفاظ ٹائپ
اور بقیہ چوبی بلاک سے چھاپے گئے ہیں اس کے بعد لاطینی عنوان ہے۔

19

قاصد عیسو یعقوب ساریا نکوں بھی لیکھو بھیجی سو کاغذ لیخ

Epistola Jacobi in Linguam Indostanicum. Translatum a viro plur Reverendo Benjam Schultzio, evangelico in India Missionario. Edidit D. Jo. Henr Callengergius, theol, et, Phil, Prof. Pub. Ord. Halae, In typographia Orientali instituti Judaic and Muhammadici, 1750.
20p. 17 cm.

اس کا صرف ایک سرورق ہے پہلے اردو عنوان دیا گیا ہے اور اس کے بعد لاطینی اردو عنوان کے
پہلے دو اور آخری پانچ الفاظ ٹائپ سے چھاپے گئے ہیں اور بقیہ بلاک سے۔

20

قاصد عیسو یوخنس ساریا نکوں بھی لیکھو بھیجی سو پہلیکا کاغذ لیخ

Johannis Apostoli. Epistola Prima in linguam indostanicum. Translatum a viro plur Reverendo Benjam Schultzio, evangelico in India Missionario. Edidit D. Jo. Henr Callenbergius, theol, et, Phil, Prof, Pub, Ord. Halae, In typographia Orientali Instituti judaic and Muhammadici, 1750.
59-60 p. 17 cm.

اس کا ایک ہی سرورق ہے۔ پہلے اردو عنوان دیا گیا ہے اس کے پہلے دو اور آخری پانچ الفاظ ٹائپ
اور بقیہ چوبی بلاک سے چھاپے گئے ہیں اس کے بعد لاطینی عنوان ہے۔

21

قاصد عیسو یوخنس ساریا نکوں بھی لیکھو بھیجی سو دوسرا کاغذ لیخ

Johannis Apostoli. Epistola Secunda in linguam indostanicum Transaltum a viro plur Reverendo Benjam Schultzio, evangelico in India Missionario. Edidit D. Jo. Henr Callenbergius, theol, et,

Phil, Prof. Pub. Ord. Halae, In typographia Orientali Instituti Judaic and Muhammadici, 1750.
80p. 17cm.

اس کا ایک ہی سرورق ہے۔ پہلے اردو عنوان دیا گیا ہے اس کے پہلے دو اور آخری پانچ الفاظ ٹائپ اور بقیہ چوبی بلاک سے چھاپے گئے ہیں اس کے بعد لاطینی عنوان ہے۔

22

قاصد عیسویو غنس ساریا نکون بھی لیکھو بھیجی سو تیسرا کاغذ ایچ

Johannis Apostoli. Epistola Tertia in linguam Indostanicum Translatum a viro plur Reverendo Benjam Schultzio, evangelico in India Missionario. Edidit D. Jo. Henr Callenbergius, theol, et, Phil, Prof. Pub. Ord. Halae, in typographia Orientali Instituti Judaic and Muhammadici 1750.
83- 84 p. 17 cm.

اس کا ایک ہی سرورق ہے۔ پہلے اردو عنوان دیا گیا ہے اس کے پہلے دو اور آخری پانچ الفاظ ٹائپ اور بقیہ چوبی بلاک سے چھاپے گئے ہیں اس کے بعد لاطینی عنوان ہے۔

23

قاصد عیسو یہودس ساریا نکون بھی لیکھو بھیجی سو کاغذ ایچ

Judae Apostoli. Apistola in linguam Indostanicum. Translatum a viro plur Reverendo Benjam Schultzio, evangelico in India Missionario. Edidit D. Jo. Henr Callenbergius, theol, et, Phil, Prof. Pub. Ord. Halae, In typographia Orientali Instituti Judaic and Muhammadici, 1750.
87- 92 p. 17 cm.

اس کا ایک ہی سرورق ہے۔ پہلے اردو عنوان دیا گیا ہے اس کے پہلے دو اور آخری پانچ الفاظ ٹائپ اور بقیہ چوبی بلاک سے چھاپے گئے ہیں اس کے بعد لاطینی عنوان ہے۔

24

قاصد عیسو پولوس کولسا کے شہر والیا نکون لیکھو بھیجی سو کاغذ ایچ

Pauli Apostoli. Epistola ad Colosseneses in linguam

Indostanicum. Translatum a viro plur Reverendo Benjam Schultzio, evangelico in India Missionario. Edidit D. Jo. Henr Callenbergius, theol, et, Phil, Prof. Pub. Ord. Halae, In typographia Orientali Instituti Judaic and Muhammadici, 1750.
18p. 17 cm.

اس کا ایک ہی سرورق ہے۔ پہلے اردو عنوان دیا گیا ہے اس کے پہلے دو اور آخری پانچ الفاظ ٹائپ اور بقیہ چوبی بلاک سے چھاپے گئے ہیں اس کے بعد لاطینی عنوان ہے۔

25

پولوس حیبریا کے ذاتوالے لیکھو بھیجی سو کاغذ لیخ

Pauli Apostoli. Epistola ad Hebraeos in linguam Indostanicum. Translatum a viro plur Reverendo Benjam Schultzio, evangelico in India Missionario. Edidit D. Jo. Henr Callenbergius, theol, et, Phil, Prof. Pub. Ord. Halae, in typographia Orientali Instituti Jadaic and Muhammadici, 1750.
54p. 17 cm.

اس کا ایک ہی سرورق ہے، پہلے اردو عنوان دیا گیا ہے اس کے پہلے دو اور آخری پانچ الفاظ ٹائپ اور بقیہ چوبی بلاک سے چھاپے گئے ہیں اس کے بعد لاطینی عنوان ہے۔

26

قاصد حیسو پولوس فیلیمونکون لیکھو بھیجی سو کاغذ لیخ

Pauli Apostoli. Epistola ad Philmonem Indostanice. [Halae, In typographia Orientali Instituti judaic and Muhammadici], 1750.
4p. 17 cm.

اس کا عنوان صرف آدھے صفحے پر دیا گیا ہے پہلے اردو عنوان ہے جو ٹائپ سے چھاپا گیا ہے اور اس کے بعد لاطینی عنوان ہے۔

27

قاصد حیسو پولوس تیطوسکون لیکھو بھیجی سو کاغذ لیخ

Pauli Apostoli. Epistola ad Titum in linguam Indostanicum. Tanslatum a viro plur Reverndo Benjam Schultzio, evangelico

in India Missionario. Edidit D.Jo. Henr Callenberguis, theol,et, Phil, Prof. Pub. Ord. Halae, In typographia Orientali Instituti Judaic Muhammadici, 1750.
12 p. 17 cm

اس کا ایک ہی سرورق ہے پہلے اردو عنوان دیا گیا ہے اس کے پہلے دو اور آخری پانچ الفاظ ٹائپ
اور بقیہ چوبی بلاک سے چھاپے گئے ہیں اس کے بعد لاطینی عنوان ہے۔

28

قاصد عیسو پولوس تسلونیا کے شہر والیا نکون لیکھو بھیجی سو دوسرا کاغذ لیخ
Pauli Aposttoli. Posterior epistola ad Thessalonicenses in linguam Indostanicum. Translatum a viro plur Reverendo Benjam Schultzio, evangelico in India Missionario. Edidit D. Jo. Henr Callenbergius, theol,et, Phil, Prof. Pub. Ord. Halae, In typographia Orientali Instituti Judaic and Muhammadici, 1750.
21-30p. 17 cm.

اس کا ایک ہی سرورق ہے۔ پہلے اردو عنوان دیا گیا ہے اس کے پہلے دو اور آخری پانچ الفاظ ٹائپ
اور بقیہ چوبی بلاک سے چھاپے گئے ہیں اس کے بعد لاطینی عنوان ہے۔

29

قاصد عیسو پولوس تیموں تا اوسکون لیکھو بھیجی سو دوسرا کاغذ لیخ
Pauli Apostoli. Posterior epistola ad Timotheum in linguam Indostanicum. Translatum a viro plur Reverendo Benjam Schultzio, evangelico in India Missionario. Edidit D. Jo. Henr Callenbergius, theol, et, Phil, Prof. Pub. Ord. Halac, In typographia Orientali Instituti Judaic and Muhammadici, 1750.
25- 38p. 17 cm.

اس کا ایک ہی سرورق ہے پہلے اردو عنوان دیا گیا ہے اس کے پہلے دو اور آخری پانچ الفاظ ٹائپ
اور بقیہ چوبی بلاک سے چھاپے گئے ہیں اس کے بعد لاطینی عنوان ہے۔

30

قاصد عیسو پولوس تسلونیا کے شہر والیا نکون لیکھو بھیجی سو پہلیکا کاغذ لیخ

Pauli Apostoli. Prior epistola ad Thessalonicneses in linguam Indostanicum. Tanslatum a viro plur Reverendo Benjam Shcultzio, evangelico in India Missionario Edidit D. Jo. Henr Callenbergius, theol, et, Phil, Prof. Pub. Ord. Halae, in typographia Orientali Instituti Judaic and Muhammadici, 1750.
30p. 17 cm.

اس کا ایک ہی سرورق ہے۔ پہلے اردو عنوان دیا گیا ہے اس کے پہلے دو اور اخری پانچ الفاظ ٹائپ اور بقیہ چوبی بلاک سے چھاپے گئے ہیں اس کے بعد لاطینی عنوان ہے۔

31

قاصد عیسو پولوس تیموتھ اوسکوں لیکھو بھیجی سو پہیلا کاغذ لکھ

Pauli Apostoli. Prior epistola ad Timotheum in linguam Indostnicum. Translatum a viro plur Reverendo Benjam Schultzio, evangelico in India Missionario. Edidit D. Jo. Henr Callenbergius, theol, et, Phil, Prof. Pub. Ord. Halae, In typographia Oreintali Instituti Judaic and Muhammdici, 1750.
22p. 17cm.

اس کا ایک ہی سرورق ہے۔ پہلے اردو عنوان دیا گیا ہے اس کے پہلے دو اور آخری پانچ الفاظ ٹائپ اور بقیہ چوبی بلاک سے چھاپے گئے ہیں اس کے بعد لاطینی عنوان ہے۔

1751

32

میتھے اوسکا انجیل لکھ

Evangelium Matthaei in linguam Indostanicum. Translatum a viro Plur Reverendo Benj. Schultzio Evangelico in India Missionario. Edidit D. Jo. Henr Callenbergius Theol & Phill. Prof. Pub. Ord. Halae, In typographia Orientali Instituti Judaic and Muhammadici, 1751.
160p. 17cm.

اس کے دو سرورق ہیں پہلے لاطینی اور اس کے بعد اردو۔ اردو عنوان بلاک سے چھاپا گیا ہے۔

1758

33

یوحنسکون دیسیاسواپوکلپسیاسودیدار لج

Juhannis Apocalypsis in linguam Indostanicum translata a viro Plur Reverendo Bejam. Schultzio Evangelico in India Missionario. Edidit D. Jo. Henr. Callenbergius. Theol. et Phil. Prof. Pub. Ord. Halae, in typographia Orientali Instituti Judaic and Muhammadici, 1758.
92p. 17 cm.

اس کا ایک ہی سرورق ہے۔ پہلے اردو عنوان دیا گیا ہے یہ چوبی بلاک سے چھاپا گیا ہے اس کے بعد لاطینی عنوان ہے۔

34

یوحنس کا انجیل لج

Johannis Evangelium in linguam Indostanicum Translatum a viro Plur Reverendo Benj. Schultzio, evangelico in India Missionario.Edidit D.Jo. Henr Callenbergius,theol, et, Phil, Prof. Pub. Ord. Halae, In Typographia Orientali, Instituti Judaici, 1758.
144p. 16 cm.

اس کے بھی دو سرورق ہیں پہلے لاطینی اور اس کے بعد اردو میں۔

35

مرکوسکا انجیل لج

Marci Evangelium in linguam Indostanicum. Translatum a viro Plur Reverendo Benj. Schultzio Evangelico in India Missionario. Edidit D. Jo. Henr Callenbergius Theol & Phil, Prof. Pub. Ord. Halae, in typographia Orientali Instituti Judaic and Muhammadici, 1758.
110p. 17 cm.

یہ مرقس کی انجیل کا ترجمہ ہے۔ اس کے بھی دو سرورق ہیں۔ پہلے لاطینی اور اس کے بعد اردو میں۔

36

اللہ بھی آدمی بھی حیسو۔ ایشوع مشیعا کے اوپر لیکھا ہوا سو نواقول کا کیتاب ہَے

Novum Jesu Christi Testamentum in linguam Indostanicam. Translatum a viro plur Reverndo Benjam Schultzio, evangelico in India Missionario. Edidit D. Jo. Henr Callenbergius, theol, et, Phil, Prof. Pub. Ord. Halae, In typographia Orientali, Instituti Judaici, 1758.
12p. 16cm.

اس کا لاطینی سرورق کے بعد اردو سرورق ہے جو چوبی بلاک سے چھاپا گیا ہے اس کے بعد Narratio de edito Novo Testamento Indostanico. کے عنوان کے تحت گالنبرگ کا ۱۲ صفحات پر مشتمل مقدمہ ہے۔ یہ لاطینی زبان میں ہے۔

1770

37

Hadley, George
A grammar and vocabulary of the Moors Language. [London, 1770?]
Based on Hadley's Grammar and described by Hadley in the introduction to his Grammatical remarks. (London 1772) as "A mutilated embroye of my work of 1765 to which had been subjoined a vocabulary.

اس کے مصنف جارج ہیڈلے (وفات ۱۷۹۸ء) نے ۱۷۶۳ء کیڈٹ کی حیثیت سے ایسٹ انڈیا کمپنی میں ملازمت اختیار کی۔ ۵ فروری ۱۷۶۴ء کو لیفٹیننٹ اور ۲۶ جولائی ۱۷۶۴ء کو کپتان کے عہدے پر فائز ہوئے۔ ۱۷۷۱ء میں فوج سے ریٹائر ہوئے۔ ہیڈلے نے ہندوستان آنے کے بعد ہندوستانی زبان سیکھنا شروع کی اور ۱۷۶۵ء میں اس کی گرامر مرتب کی۔ ہیڈلے نے اس کا ذکر کرتے ہوئے اپنی کتاب اے گرامیٹیکل ریمارکس کے ۱۷۷۲ء ایڈیشن کے دیباچہ میں لکھا ہے کہ اس کے مسودہ کی ایک کاپی کسی طرح لندن کے ایک پبلشر نے حاصل کر کے ۱۷۷۰ء میں شائع کر دی۔ جارج

ہیڈلے کو اس کا جو علم ہوا تو اس نے اپنے مسودے کی تصحیح اور ترمیم کر کے ۱۷۷۲ء میں اسے لندن سے شائع کیا۔ بعد میں اس کے سات ایڈیشن شائع ہوئے۔ ساتواں ایڈیشن لندن سے ۱۸۰۹ء میں شائع ہوا۔ ہیڈلے کی ایک دوسری کتاب Introductory grammatical remarks on the Persian language, with a vocabulary English and Persian جو باتھ، انگلستان سے ۱۷۷۶ء میں شائع ہوئی۔ ہیڈلے نے ۱۰ دسمبر ۱۷۹۸ء کو لندن میں وفات پائی۔

1771

38

Beligatti de Macerata, Cassiano,
Alphabetum Barmmhanicum seu Indostanum Universitatis Kasi.
Romae: Typis Sac. Congregationis de Propaganda Fide, 1771.
xx, 152p. 17 cm.

اس کے مصنف بیلی گاتی (Beligatti) (1785 -1708) اور اس کے مولف امادوزی (Amaduzzi) ہیں اس کا دیباچہ امادوتس (Amadutius) کا لکھا ہوا ہے۔ اس میں کاسی میں بولی جانے والی زبان کے متعلق لکھا ہے کہ یہاں دو زبانیں استعمال کی جاتی ہیں۔ سنسکرت برہمنوں کی زبان ہے اور یہ لوگ اسے عوام اور غیر ملکیوں سے خفیہ رکھتے ہیں۔ عوام ہندوستانی زبان بولتے ہیں جو ناگری خط میں لکھی جاتی ہے۔

مصنف نے اس کتاب کے ایک حصے میں اس زبان کی تفصیلات دی ہیں۔ ہندوستانی الفاظ اور کلمات کو رومن اور بعض جگہ ناگری خط میں دیا ہے۔ اس کے ۱۱۳ سے ۱۱۴ صفحات پر ناگری رسم الخط میں ہندوستانی زبان کے حروف تہجی ہیں۔

مثالیں

Sri Ganesa ja nam   Sri parmesuor ka nam par.

39

Hadley, George
Grammatical remarks on the practical and vulgar dialect of the Indostan Language, Commonly called Moors. With a vocabulary, English and Moors, the spelling according to Persian

orthography wherein are references between words resembling each other in sound and different in their significations, with literal translations and explanations of the compounded words and circumlocutory expressions for the more easy attaining the idiom of the language. The whole calculated for the common practice in Bengal. by capt. George Hadley, London, Printed for T. Cadell in the Strand, 1772.
XVI, 133p. 20 cm.

اس کا ایک عکسی ایڈیشن ۱۹۷۲ء میں منسٹن انگلستان سے شائع ہوا تھا۔ پہلے ۴۸ صفحات پر گرامر کے اصول دیے گئے ہیں اس کے بعد کتاب کے دوسرے حصے A new vocabulary, English and Moors; the spelling according to Persian orthography. کا سرورق ہے۔ اس کے بعد (ص، ۵۶ - ۵۱) اس حصہ کا دیباچہ ہے۔ لغت کا حصہ صفحہ ۵۷ سے شروع ہوتا ہے۔ پہلے انگریزی لفظ ہے اس کے مقابل اردو متبادل۔ آخر میں صفحہ ۱۵۲ پر مہینوں کے نام Maug, Paugun, Cheate وغیرہ درج ہیں۔ اس کے بعد صفحات ۱۵۵ - ۱۵۳ پر گنتی دی گئی ہے۔

وکیبولری میں ۲۲۵۵ الفاظ شامل ہیں۔

مثالیں

Nut-phull Health-tubcat
Labour- minnutt
Knowledge- aukoof. aukul
Accounts- Hissaube To add- Theek Dana, literally to give right and fit.
Abroad- Bauhar
Absolute-Jebbur
Accept-lana
Aloud-shoer
Next- Aukhree

ایک طرف انگریزی محاورے اور فقرے ہیں اور مقابل میں دوسرے صفحہ پر اردو متبادل۔

All's well- Sum araum [sab aram]
The enemy is fled- Dushman bagh hy [Dushman Bhage Hai]
Who made this butter- Eah muckhum kone baniah?

40

Fergusson, John.

A dictionay of the Hindostan Language; in two parts. English and Hindostan. II Hindostan and English. The latter containing a great variety of phrases, to point out the idiom and facilitate the acquisition of the language. To which is prefixed a grammar of the Hindostan language. by John Fergusson, A.M. Captain in the srevices of the Honourable East India Company. London, printed for the author and sold by T. Cadell 1773.

8,58p. Grammer; 106p. An English and Hindostan Dictionary; 112p. An Hindostan and English Dictionary. 26cm.

فرگسن نے اپنی اس کتاب کو اپنے بادشاہ کے نام معنون کیا ہے اور لکھا ہے کہ برطانوی بحریہ اب یورپ میں سب سے زیادہ طاقتور ہے اور اس کی مدد سے ایشیائی ممالک کو آسانی سے سرنگوں کیا جا سکتا ہے۔ اس مقصد کے حصول میں ہمیں جو دشواریاں پیش آئیں گی وہ وہاں کی زبانیں ہیں۔ اگر ہم نے یہ زبانیں سیکھ لیں تو ہم ان ممالک کو ہمیشہ کے لیے اپنے ماتحت کرنے میں کامیاب ہو جائیں گے۔

دیباچہ میں ہندوستان کے متعلق جو معلومات دی گئی ہیں ان میں ہندوستان کی آبادی گیارہ ملین درج ہے جس میں سے دس ملین ہندو اور ایک ملین مسلمان ہیں۔

فرگسن نے ہندوستانی زبانوں کا ذکر کرتے ہوئے لکھا ہے کہ یہاں کی تین اہم زبانیں ہیں سنسکرت، جو برہمنوں کی زبان ہے، فارسی- دربار، دفاتر، لین دین اور پڑھے لکھے لوگوں کی اور ہندوستانی جو عوام کی، خواہ وہ ہندو ہوں یا مسلمان، پڑھے لکھے ہوں یا ان پڑھ، درباری ہو یا گنوار۔ فرگسن نے ہندوستانی زبان اپنے مدنا پور کے قیام کے دوران وہاں کے ریذیڈنٹ جان گراہم کے مشورہ پر سیکھنا شروع کی تھی۔

اس لغت کے دیباچہ میں فرگسن نے ۱۷۷۰ء سے قبل شائع ہونے والی دو اور کتابوں کا ذکر کیا ہے۔ ان میں ایک تو ہیڈلے کی گرامر ہے اور دوسری یا تو ہیڈلے کی گرامر کا چربہ ہے جو غالباً ۱۷۷۰ء میں شائع ہوا تھا یا رابرٹسن کی انڈین گلوسری کا پہلا ایڈیشن ہے۔

فرگسن نے اس ڈکشنری میں ہندوستانی الفاظ کو رومن حروف میں لکھا ہے۔ یہ ڈکشنری تین حصوں میں منقسم ہے۔ پہلے حصے میں انگریزی الفاظ اور ان کے اردو متبادل ہیں دوسرے حصے میں اردو الفاظ اور ان کے انگریزی معنی ہیں۔

مثالیں

انگریزی - اردو

Idler- Soost wala
Ilness- Bearamee
Improvement-Bala Kurrie
Independent- Be-elaka

اردو - انگریزی

Geet-f-Song, Ballad, Chant.
Mohabet ka Geet too gae mujko khushee karna ko. Do you sing a love song to give me pleassure.
Ghazie.f. 1. Judge 2. Mohamedan priest. Ghazi mujko hukk booje deha- The Judge administered equity to me.
Lerna. v.a. to fight. To engage. Sepoyon khoobe lertte. The Sepoy fight well.

1774

41

Hadley, George
Grammatical Remarks on the practical and vulgar dialect of the Indostan Language,Commonly called Moors. With a vocabulary, English and Moors, the spelling according to Persian orthography wherein are references between words resembling each other in sound and different in their significations, with literal translations and explanations of the compounded words and circumlocutory expressions for the more easy attaining the idiom of the language. The whole calculated for the common practice in Bengal. By capt. George Hadley. 2nd ed. London, Printed for T. Cadell, in the Strand, 1774.
XVIII, 19-155p. 20cm.
یہ اس کا دوسرا ایڈیشن ہے۔ سرورق کے علاوہ متن میں کسی قسم کی تبدیلی یا اضافہ نہیں کیا گیا۔

1777

42

Gladwin, Francis
The ayin Akbary, or the Institute of the Emperor Akbar. Translated from the origional Persian [and] An Asiatic Vocabulary compiled by Francis Gladwin in the service of Honourable the East India Company at Bengal, London. Printed by William Richardson, and sold by T. Longman etc., 1777.
iv,8,[7]p. 17cm.

اس کے مؤلف فرانس گلیڈون (وفات ۱۸۱۳ء) کی زندگی کے متعلق زیادہ معلومات نہیں ملتیں۔ آپ بنگال آرمی میں ملازم تھے۔ گورنر جنرل وارن ہیسٹنگز کی ایما پر ابوالفضل کی آئین اکبری کا انگریزی ترجمہ کر کے ۱۷۸۳ء اور ۱۷۸۶ء میں کلکتہ سے شائع کیا۔ اردو کے تعلق سے اس کی سب سے بڑی خدمت ان کی پرشین، ہندوستانی، انگلش ڈکشنری ہے جو کلکتہ سے ۱۸۰۹ء میں شائع ہوئی۔ ۱۸۰۱ء میں گلیڈون کا تقرر پٹنہ میں کلکٹر آف کسٹمز کے عہدہ پر ہوا اور آپ غالباً اسی شہر میں ۱۸۱۳ء میں فوت ہوئے۔ گلیڈون نے یہ کتابچہ اپنی کتاب آئین اکبری کے انگریزی ترجمہ کی اشاعت کی تشہیر کے لیے شائع کیا تھا۔ اس کے آخری سات صفحات پر گلیڈون کی ایک دوسری کتاب این ایشیاٹک وکیبولری سے ۶۸ الفاظ پر مشتمل فارسی، اردو اور عربی لغت کا نمونہ پیش کیا گیا ہے۔

اس کے دیباچہ میں کہا گیا ہے کہ یہ لغت بڑے سائز کی تین جلدوں پر مشتمل ہوگی اور اس کی پہلی جلد ۱۷۷۸ء میں شائع ہوگی اور اس میں عربی، فارسی اور ہندوستانی الفاظ کے علاوہ ہندوستانی گرامر کے اصول بھی دیے جائیں گے۔ اس کی دوسری جلد میں وہ الفاظ دیے جائیں گے جو سنسکرت اور ہندوستان کی دیگر زبانوں سے ہندوستانی میں داخل ہوئے ہیں۔ یہ ۱۷۷۸ء میں شائع ہوگی۔ گلیڈون کی یہ ڈکشنری مذکورہ بالا اعلان کے مطابق شائع نہ ہوسکی۔ اس کی صرف پہلی جلد اے ڈکشنری آف پرشین، ہندوستانی اینڈ انگلش کے عنوان سے ۱۸۰۵ء میں شائع ہوئی۔ اس میں پہلے انگریزی لفظ درج ہے اس کے بعد اس کے عربی، فارسی اور ہندوستانی متبادل۔

نمونہ

Accuser- Arabick - متہم - ارباب تہمت
Persick - ارباب تہمت
Hindostany - تہمت دہندہ - وعسادینے والا
Abortion- Arabick - سقوط حمل

Persick سقوط حمل، دفع حمل۔
Hindotany دفع حمل، بچا کھچا گیرنا۔

1778

43

Gramatica Indostana, a mais vulgar que se practica no imperio do gran Mogol. Offerecida Aos Muitos Reverendos Padres Missionarios de ditto Imperio. En Roma, Na Estamperia da Sagr ada Congregacao de Propaganda Fide, 1778.
3 p. 18 cm 136.

اس کا دوسرا ایڈیشن متن میں تبدیلی کے بغیر ۱۸۰۵ء میں لزبن (پرتگال) سے شائع ہوا۔ گریرسن نے اس کتاب کی بہت تعریف کی ہے اور اپنے موضوع پر لکھی گئی کتابوں میں سب زیادہ مفید قرار دیا ہے۔ یہ سائنٹیفک اصولوں پر لکھی گئی ہے۔ اس کے مصنف یا مصنفین کو اس زبان پر اچھا عبور حاصل تھا۔

اس میں نہ تو مصنف کا نام ہے اور نہ ہی تاریخ تصنیف۔ البتہ اس کے آخری صفحہ پر مغل بادشاہوں کے ناموں کی جو فہرست دی گئی ہے وہ تیمور سے شروع ہو کر محمد شاہ پر ختم ہوتی ہے۔ اس فہرست سے ظاہر ہوتا ہے کہ یہ کتاب محمد شاہ کے دور میں تصنیف کی گئی تھی۔
اس فہرست کے بعد ایک دوسرے صفحہ پر روم کے مذہبی پروپگنڈہ کالج کے پرنسپل کارڈینل جوزف کا ایک مختصر سا نوٹ ہے جس میں کہا گیا ہے "یہ کتاب تبلیغی جماعت کے سیکرٹری سٹیفن بورگیا (Stefano Borgia) نے سلطنت مغلیہ میں بولی جانے والی زبان کو سیکھنے میں مدد دینے کے لیے رومن رسم الخط میں شائع کیا ہے تاکہ عیسائی مبلغین اور ہندوستان میں رہنے والے کیتھولک اس سے استفادہ کر سکیں۔ اس کتاب کی اشاعت کے اخراجات کی ذمہ داری تبلیغی جماعت کے پادریوں نے لی ہے۔ ۲۶ جنوری ۱۷۷۸ء"۔
مذکورہ بالا عبارت سے یہ واضح نہیں ہوتا کہ آیا سٹیفن بورگیا نے محض اس کی اشاعت کی ذمہ داری لی تھی یا اس کی تصنیف اور تالیف میں بھی شریک ہوا تھا۔ کتاب کے شروع میں پیش لفظ یا دیباچہ کے بجائے "سیکھنے والوں کے لیے ہدایات---" کے عنوان کے تحت ایک مختصر سا نوٹ دیا گیا ہے جس میں بتایا گیا ہے کہ یہ زبان مغل سلطنت کے ہر حصے میں بولی اور سمجھی جاتی ہے۔
کتاب کا آغاز اردو حروف تہجی اور ان کے پرتگیزی متبادل سے ہوتا ہے۔ پھر اسم، مصادر اور

فعلوں کا بیان ہے۔ اس کے بعد مختلف عنوانات کے تحت اردو الفاظ کی وکیبولری درج ہے۔ اس میں دیے گئے عنوانات میں: طرح گنتی کی، تاریخ چاند کی، مہینوں کے نام، ہفتے کے دن، نام خدا کے، زمین کی چیزوں کے نام، نام میوے کے، نام روٹیوں کے اور اناجوں کے، نام دھاتوں کے، نام بہت چیزوں کے جو جانوروں سے نکالتے ہیں، نام کپڑوں کے، اعضاء تن کے، نام امراض کے، نام جواہر و نادر پتھروں کے، نام جڑیوں اور بوٹیوں کے، نام پھولوں کے، نام پھلوں کے، باتیں جنگوں کی، مردوں کی خصوصیات، نام رشتہ داروں کے شامل ہیں۔ ہر عنوان کے تحت دیے گئے الفاظ کے بعد ان اسما اور افعال کی فہرست ہے۔ اس کے بعد "فعل جو ان ناموں کے مذکور ہوتے ہیں" کے تحت فعلوں کی فہرست درج ہے۔ نام کپڑوں کے تحت جو وکیبلری دی گئی ہے اس میں مندرجہ ذیل الفاظ شامل ہیں: بندی، پگڑی، سرپوش، بائسا، پٹی، سرپیچ، کالا گئی، دوپٹہ، رضائی، دولائی، شال، کرتی اسی طرح اعضاء تن کے تحت پیٹ، مور، ران، تلوا، پنڈلی، بیٹھہ، نس اور انگلی شامل ہیں۔

1782

44

Abstract of the articles of war, in English, Persian and the Hindostan Dialect.

ایبسٹرکٹ آف دی آرٹیکل آف وار -- بعضے حکم، آئین، قاعدے کے جو انگریزی فوج کے بندوبست کے واسطے مقرر ہوئے ہیں [انگریزی، فارسی اور ہندوستانی میں، فارسی و ہندوستانی ترجمہ از ولیم کرک پیٹرک

Calcutta, Printed by Order of the Honourable Governer General in Council, Charles Wilkins Superintendent of the Press, 1782.

[3],41p.

کرک پیٹرک (۱۸۱۲ء - ۱۷۵۴) کے والد مدراس آرمی میں کرنل تھے، ولیم کرک پیٹرک ۱۷۷۱ء میں کیڈٹ کی حیثیت سے بنگال آرمی میں ملازم ہوئے اور جون ۱۸۱۱ء میں میجر جنرل کی حیثیت سے ریٹائرڈ ہوئے۔ ہندوستان میں پہنچتے ہی آپ نے فارسی زبان سیکھنا شروع کی۔ ۱۷۷۷ء میں ایسٹ انڈیا کمپنی کی بنگال آرمی کے کمانڈر انچیف جان سٹبلرٹ کے فارسی مترجم مقرر ہوئے اور اس زمانے میں آپ نے آرٹیکلز آف وار کا فارسی اور ہندوستانی ترجمہ کیا۔ اس کے بعد سندھیا کے دربار میں ریذیڈنٹ مقرر ہو کر گوالیار آئے۔ ۱۷۹۰ء اور ۱۷۹۱ء کے درمیان ٹیپو سلطان کے خلاف مہمات کے دوران دوبارہ فارسی مترجم کی حیثیت سے فوجوں کے ساتھ رہے۔ ۱۷۹۳ء میں نیپال اور

تبت بھیجے گئے اور ۱۷۹۵ء میں حیدر آباد دکن میں ریذیڈنٹ مقرر ہوئے۔
۱۷۹۹ء میں ٹیپو سلطان کے خلاف آخری جنگ کے دوران دوبارہ فارسی مترجم مقرر ہوئے۔
ولزلے نے ٹیپو سلطان کے خلاف جنگ میں کامیابی کا ذکر کرتے ہوئے کرک پیٹرک کی خدمات کا اعتراف کیا تھا، ٹیپو سلطان کی شہادت کے بعد جب انگریزی فوج نے سرنگاپٹم کے شاہی محل پر قبضہ کیا تو ٹیپو سلطان کے ذاتی کتب خانہ اور نوادرات کا جائزہ لینے کی ذمہ داری کرک پیٹرک کے سپرد کی گئی۔ انڈیا آفس لائبریری میں موجود اس کتب خانہ سے لائے گئے جو نسخے ہیں ان پر عموماً کرک پیٹرک کی تحریریں موجود ہیں۔ آپ نے فارسی سے انگریزی تراجم کے علاوہ ٹیپو سلطان کے ذاتی خطوط اور روزنامچہ، ڈائری اینڈ لیٹرز آف ٹیپو سلطان Diary and letters of Tipu Sultan کے عنوان سے ترجمہ کر کے (لندن، ۱۸۰۴ء) شائع کیا تھا۔ ڈیبسٹرکٹ آف دی آرٹیکل آف وار ایسٹ انڈیا کمپنی کے فوجی احکامات کا مجموعہ ہے جو اس زمانے میں کمپنی کی افواج میں مروج تھے۔
سرورق پر انگریزی عنوان کے بعد خط نستعلیق میں اس کا فارسی عنوان، بعضے احکام از آئین و قوانین کہ برائے انتظام فوج انگریزی مقرر شدہ درج ہے۔ اس کے بعد اس کا ہندوستانی ترجمہ بعضے حکم، آئین و قاعدے کہ جو انگریزی فوج کے واسطے مقرر ہوئے ہیں دیا ہے۔ اس کے بعد یہ عبارت رومن حروف میں درج ہے۔
کتاب کا ہر صفحہ دو حصوں میں منقسم ہے۔ پہلے انگریزی متن ہے اس کے مقابل دوسرے کالم میں فارسی ترجمہ ہے۔ مقابل کے صفحہ پر ہندوستانی ترجمہ، ناگری خط میں اور اس کے مقابل یہی عبارت رومن رسم الخط میں دی گئی ہے۔ فارسی اور اردو ترجمہ ولیم کرک پیٹرک کا ہے جو انگریزی افواج کے سپہ سالار کے فارسی مترجم تھے۔
۱۷۸۲ء کے ایڈیشن میں ناگری ٹائپ کی عدم موجودگی کی وجہ سے ناگری عبارت کی جگہ خالی چھوڑ دی گئی تھی۔ بعض نسخوں میں ناگری عبارت قلم سے لکھی گئی تھی۔ فارسی عبارت چارلس ولکنز کے نستعلیق ٹائپ سے چھاپی گئی ہے۔ اس کا دوسرا ایڈیشن ولیم سکاٹ نے ۱۷۹۶ء میں کلکتہ سے شائع کیا تھا۔
سکاٹ، کرک پیٹرک کے بعد انگریزی افواج کے سپہ سالار کے فارسی مترجم تھے، اس کے دیباچہ میں سکاٹ نے ہندوستانی ترجمہ کی تصحیح اور ترمیم کے لیے گلکرسٹ کا شکریہ ادا کیا تھا۔ اس ایڈیشن کے صفحہ سات پر ہندوستانی الفاظ کا تلفظ اور ہندوستانی عبارت کو رومن خط میں دینے کی وجہ یہ بیان کی گئی ہے کہ انگریز افسر اس سے استفادہ کر سکیں اور اسے آسانی سے پڑھ کر اپنے ماتحت افسروں اور سپاہیوں کو سنا سکیں۔
اس کتاب کے کچھ حصے بعد کی کئی دوسری کتابوں مثلاً گلکرسٹ کی اور ٹیبٹل لنگوسٹ (۱۷۹۸ء)

میں شامل ہیں۔ اس کا ایک اور ایڈیشن ۱۸۴۰ء میں کلکتہ سے شائع ہوا۔

کتاب کی عبارت آئین دوم، باب دوم، در فتنہ و فساد کے عنوان سے شروع ہوتی ہے، اردو ترجمہ زیادہ تر لفظی ہے۔ ذیل میں جو اقتباس درج ہے وہ ۱۷۹۶ء کے ایڈیشن سے ماخوذ ہے، عبارت کوناگری سے عربی رسم الخط میں تبدیل کر دیا گیا ہے: جو کوئی حوالدار یا کوئی چھوٹا عہدہ دار یا سپاہی اپنے سردار کی رخصت بنا اپنے رسالے یا کمپنی یا کسی تعینات سے اپنے تئیں غیر حاضر کرے اور یہ اس پر ثابت ہو تو تقصیر کے موافق سزا پاوے گا، کورٹ مارشل کی تجویز سے۔

45

Kirkpatrick, William
An accont of the plan and contents of the new Hindvi Grammar and Dictionary, Calcutta, 1782.
4 p. 23 cm.

چار صفحات پر مشتمل یہ پمفلٹ جو کرک پیٹرک نے اپنی ڈکشنری کی تشہیر کے لیے سب سے پہلے ۱۷۸۲ء میں شائع کیا تھا اب مفقود ہے۔ اس کا دوسرا ایڈیشن کرک پیٹرک کی ایک دوسری کتاب اے وکیبولری (دیکھئے نمبر ۵۰) کے ساتھ ۱۷۸۵ء میں شائع ہوا تھا۔ اس میں دی گئی تفصیلات کے مطابق کرک پیٹرک کا ارادہ ہندوستانی زبان کے متعلق سات جلدیں شائع کرنے کا تھا لیکن ان میں سے وہ صرف دو جلدیں شائع کر سکا۔ کرک پیٹرک نے دوسری جلدوں کی جو تفصیلات دی ہیں وہ درج ذیل ہیں:

جلد دوم: یہ دو حصوں میں ہوگی اور اس میں اسم اور مصادر پر بحث کی جائے گی۔
جلد چہارم: اس کا موضوع صرف و نحو اور محاورے ہوگا۔
جلد پنجم: اس کا موضوع اردو مصادر ہوگا۔
جلد ششم: یہ خالص ہندوی الفاظ کی فرہنگ ہوگی اور اس میں دو ہزار سے زائد الفاظ ہوں گے۔
جلد ہفتم: یہ عربی اور فارسی کے ان الفاظ پر مشتمل ہوگی جو ہندوستانی زبان کا حصہ بن چکے ہیں۔

46

Symphona Symphona sive urdecim Lingvarum orientalium discors exhibita concordia Tamulica Videlicet. Granthamicae, Telugicae, Samscrutamicae, Marathicae, Balabandcae, Canaricae, Hindustanicae, Gutzaratizae & Peguanicae, non

Caracterifticae, qvibus, ut explicativo Harmonica Adjecta est Latina, Havniae, Typis Hallageri, 1782.

یہ سب لاطینی زبان میں ہے اور اس میں لاطینی الفاظ کے تامل، تیلگو، سنسکرت، گجراتی، مراٹھی اور ہندوستانی متبادل الفاظ لاطینی رسم الخط میں دیے گئے ہیں۔ پہلے لاطینی لفظ دیا گیا ہے اور اس کے تحت ہندوستانی اور دوسری زبانوں کے متبادل الفاظ ہیں۔

مثالیں

19. Tres

MURU Canaricum, Mavus Telugicum, Peguanicumque ZAN Sibi invicem Contraviantur: Tini Smastramicum uti a TRIn Guzuratico haud omino Diversum; ita a tres Latealium nique multum dissonum: eodem sese modo Habent TIN Cuncancum Hindstanicumque cum Matharum and Balabantorum TINI.

Luna- Hindostanice- sand Mnus Hindostani had Oculus- Hindostanorum Anki Domusger.

1784

47

Hadley, George

Grammatical remarks on the practical and current dialect of the jargon of Hindostan With a vocabulary, wherein are references between words resembling each other in sound and different in their significations, with literal translations and explanations of thecompunded words and circumlocutory expressions. The Third edition; Corrected and enlarged with familiar phrases and dialogues for the more easy attaining the idiom of the language. The whole calculated for the common practice in Bengal. By George Hadley, Esq. Formerly on the military establishmen of Bengal. London, Printed for T. Cadell in the Strand, J. Derett, Picadilly; and J. Sewell, in Cornhill, 1784.

iv,x.191p. 20 cm.

یہ متن میں اضافوں اور تصحیح کے ساتھ اس کا تیسرا ایڈیشن ہے، تفصیلات کے لیے دیکھیے

نمبر ۳۸،۳۷۔

1785

48

Asiatic Miscellany جواہر تالیف فی نوادر التصانیف۔ ایشیاٹک مسلینی۔
consisting of origional productions translations, fugitive pieces, imitations, and extracts from curious publications. Volume the first. Calcutta, Printed by Daniel Stuart, 1785.
[2],vi, 513,[1]p.1

اس رسالے کا بنیادی مقصد یورپی باشندوں کو عربی، فارسی، اردو، سنسکرت اور ہندوستان کی دوسری زبانوں کے شاہکاروں سے متعارف کرانا تھا۔ اس کے پہلے شمارے میں جو مضامین شامل ہیں ان میں عیار دانش، گلستان، بوستان، بہارستان جامی، غزلیات حافظ، توزک جہانگیری، انوار سہیلی، تاریخ آصف جاہ، تاریخ احمد شاہ وغیرہ سے اقتباسات اور ان کے انگریزی تراجم دیے گئے ہیں۔ انگریزی ترجمے اس دور کے بعض مشہور مستشرقین، مثلاً ولیم جونز، ولیم کرک پیٹرک، ولیم چیمبرز وغیرہ کے ہیں۔ اس شمارے کے صفحات ۳۷۶ تا ۳۷۹ پر غزل میرزا رفیع سودا کے عنوان کے تحت سودا کی "غزل" جیوں غنچہ تو چمن میں بند قبا جو کھولے اور اس کے مقابل جان گلکرسٹ کا انگریزی ترجمہ دیا ہے۔ غزل کی عبارت ولکنز کے تیار کردہ ٹائپ سے چھاپی گئی ہے۔ ہندوستان میں اردو طباعت کا یہ قدیم ترین نمونہ ہے تاہم یہ ترجمہ اس اعتبار سے بھی اہم ہے کہ یہ اردو ادب سے متعلق جان گلکرسٹ کی اولین کاوش ہے جو شائع ہوئی اور نیز یہ انگریزی ترجمہ کے ذریعہ اہل یورپ کو اردو ادب سے روشناس کرانے کی پہلی مثال ہے۔

اس کے دوسرے شماروں میں سودا کے علاوہ ولی کی غزلیں بھی شامل ہیں۔

1785

49

Kirkpatrick, William
An account of the plan and contents of the new Hindvi grammar and dictionary. Calcutta, 1785.
4p. 23cm.

اس کا پہلا ایڈیشن ۱۷۸۲ء میں شائع ہوا تھا۔ تفصیلات کے لیے دیکھیے نمبر ۴۴۔ دوسرا ایڈیشن

مصنف کی مندرجہ ذیل کتاب کے ساتھ شائع ہوا۔

50

Kirkpatrick, William

New Hindvi Grammar and Dictionary. Part 7: A vocabulary, Persian, Arabic and English; containing suchwords as have been adopted from the two former of those languages and in corporated in to Hindivi, together with some hunderds of compound verbs fromed form Perisan and Arabic nouns, and in universal use. Being the Seventh part of the New Hindvi Grammar and Dictionary by Wiliam Kirkpatrick, Captain in the Services of the Honourable East India company, and Persian Secretary to the Commander in Chief in India. London, Printed by Joseph Cooper, 1785.

8,196, 4p. 26cm.

یہ نیو ہندوی گرامر اینڈ ڈکشنری کی ساتویں جلد ہے، ابتدا میں چھ صفحات کا دیباچہ ہے۔ اس کے بعد ایک صفحہ پر اردو حروف تہجی اور ان کے رومن متبادل درج ہیں۔ بقیہ ۱۹۶ صفحات ڈکشنری کے لیے مخصوص ہیں۔ اس میں عربی اور فارسی کے وہ الفاظ شامل ہیں جو اردو زبان کا حصہ بن چکے تھے۔

اس میں پہلے اردو رسم الخط میں اردو لفظ دیا ہے۔ اس کے بعد رومن میں اس کا تلفظ اور پھر اس کے انگریزی معنی درج ہیں۔

یہ لغت تقریباً چار ہزار الفاظ پر مشتمل ہے۔ ایک صفحہ پر تقریباً بیس الفاظ ہیں اور ہر لفظ کی تشریح عموماً ایک سطر میں ہے۔ چند مقامات پر محاورہ یا فقرہ کی مدد سے الفاظ کا استعمال دکھایا گیا ہے۔ کرک پیٹرک کے بیان کے مطابق اس ڈکشنری کے زیادہ تر الفاظ رچرڈسن کی ڈکشنری سے لیے گئے تھے۔

مثالیں

Populousness, a town= (awbaudi) آبادی

Mystery, Theology- (Tusuwuf) تصوف

Base, Mean, Contemptable - (huqeer) حقیر

hukeer rukhna or ginna- to hold in contempt

Suwaneh- incidents, events, occurances, Accidents - سوانح

1786

51

جواہر تالیف فی نوادر التصانیف - ایشیاٹک مسلینی

The Asiatick Micellany consisting of original productions, translations, fugitive pieces, imitations, and extacts from curious publications. Volume the second. Calcutta, Printed by William Mackay, 1786.
[2],508p.

تفصیلات کے لیے دیکھیے ۴۸۔

52

Glichrist, John Borthwick
A Dictionary, English and Hindostanee to which is prefixed a Grammar of the Hindoostanee Language, by John Gilchrist. Calcutta, Printed by Stuart and Cooper, 1786.
[4],4,487,[1]p.

جان بورتھوک گلکرسٹ (۱۸۴۱ء - ۱۷۵۹ء) اڈنبرا، سکاٹ لینڈ میں پیدا ہوئے، جارج ہیریٹ ہسپتال سے ڈاکٹری کی تعلیم حاصل کرنے کے بعد ۱۷۸۳ء میں ہندوستان آئے اور ایسٹ انڈیا کمپنی میں اسسٹنٹ سرجن مقرر ہوئے۔ ۲۱ اکتوبر ۱۷۹۴ء کو اسسٹنٹ سرجن سے ترقی کر کے سرجن ہوئے۔

اس وقت ہندوستان کی سرکاری زبان فارسی تھی، اس لیے کمپنی کے ملازمین بھی فارسی سیکھتے تھے لیکن گلکرسٹ نے یہ محسوس کرتے ہوئے کہ ہندوستان کے عوام کی زبان اردو یا ہندوستانی ہے اس بات پر زور دیا کہ فارسی کے ساتھ ساتھ ہندوستانی زبان بھی سلیبس میں شامل کی جائے۔ اس مقصد کے لیے اس نے ایک ہندوستانی کے روپ میں مختلف علاقوں کا دورہ کیا اور اردو کے علاوہ فارسی اور سنسکرت زبانیں بھی سیکھیں۔ گلکرسٹ کی پہلی مطبوعہ کاوش سودا کی ایک غزل کا انگریزی ترجمہ ہے جو فرانسس گلیڈون کی جواہر التالیف فی نوادر التصانیف کے پہلے شمار میں ۱۷۸۵ء میں شائع ہوا تھا۔

بعد میں گلکرسٹ کی ایما پر گورنر جنرل لارڈ ولزلے نے ہندوستانی اور فارسی زبانوں کی تحصیل و ترویج کے لیے ۱۸۰۰ء میں جب فورٹ ولیم کالج قائم کیا تو اس کی ذمہ داری گلکرسٹ کو دی گئی۔ گلکرسٹ نے کالج کے مطبع سے فارسی، عربی اور سنسکرت کے شاہکاروں کا اردو ترجمہ کرا کر متعدد کتابیں شائع کیں۔

گلکرسٹ کی سب سے پہلی اور غالباً سب سے اہم کتاب اے ڈکشنری آف ہندوستانی انگلش ہے۔
اس کے سرورق پر نستعلیق میں یہ شعر درج تھا:

ہر جا کہ سہوی و خطای واقع شود بذیل کرم
بپوشد و قلم اصلح بر آن جاری دارند

ڈکشنری کی پہلی جلد اے (A) سے کے (K) تک کے الفاظ پر مشتمل ہے۔ پہلے انگریزی لفظ دیا گیا ہے اس کے بعد اس کے اردو متبادل۔ ہر لفظ کے ساتھ یہ نشاندہی کی گئی ہے کہ لفظ کس زبان سے آیا ہے۔ اردو الفاظ پہلے رومن حروف میں اور اس کے بعد نستعلیق میں دیے گئے ہیں۔

دوسری جلد L سے Z تک کے حروف پر مبنی ہے۔ یہ حصہ صفحہ ۴۸۹ سے شروع ہو کر ۱۰۳۲ پر ختم ہوتا ہے۔ اس کے بعد انڈکس ہے جو صفحہ ۹۵ سے شروع ہو کر ۱۸۴ پر ختم ہوتا ہے۔ اس حصہ میں انگریزی لفظ اس کے معنی اور اس کے اردو متبادل رومن حروف میں دیے گئے ہیں۔

اس کے بعد چھ صفحات کا اغلاط نامہ ہے آخری دو صفحات پر ہندوستانی ڈایالوگ یعنی مکالمات رومن حروف میں اور ان کے مقابل دوسرے کالم میں ان کا انگریزی ترجمہ دیا گیا ہے۔

ڈکشنری کے ہر صفحہ کے دو کالم ہیں اور ہر لفظ کے معنی کے لیے اوسطاً تین سطریں ہیں لیکن بعض الفاظ کے معنی کے لیے ایک یا دو کالم تک مخصوص ہیں۔

مثالیں

Tender

نرم، کومل، ملایم، گل گل، نازک، سبک، کاغذی، سکوار، شفیق، دردمند۔

Ablution غسل h, Usnan,اسنان a. Tuharat.-طہارت of the hands etc(p.), ab dust a ghoosl.

کتاب کے آخر میں ضمیمہ کے طور پر ۱۷ صفحات پر مشتمل اے میڈیکل وکیبولری، عریبک، پرشین، ہندوی دی گئی ہے اس کا علیحدہ سرورق ہے۔ یہ بھی رومن اور عربی حروف میں ہے اور ہر لفظ کے مقابل اس کے معنی انگریزی زبان میں درج ہیں۔ اس حصہ کے چند الفاظ درج ذیل ہیں:

نشادر، چیونٹی، سیب، ابن، ببول کا گوند، کھرپا، کپور، گندھک، برمی الائچی وغیرہ۔

1787

53

Asiatick Miscellany and Bengal register, Volume the third.

-- جواہر تالیف فی نوادر التصانیف۔ ایشیاٹک مسلینی۔

Calcutta, Printed by Wiliam Mackay, 1787
v, 146 p.

تفصیلات کے لیے دیکھئے ۴۸-

54

Gilchrist, John Borthwick

A dictionary, English and Hindostanee: in wich the words are marked with their distinguishing initials; as Hinduwee, Arabic and Persian; whence the Hindoostanee or what is vulgarly, but improperly called the Moor language is evidently formed. By John Gilchrist. Part I. Calcutta, from the Press of Stuart and Coopr, 1787.
[8],LIII,1-487,[1]94p. 29 cm.

یہ ۱۷۸۶ء ایڈیشن کا ری پرنٹ ہے۔ دیباچہ کے آخر میں جو تاریخ درج ہے وہ ۱۔ اگست ۱۹۸۶ء ہے۔

55

Gladwin, Francis

A dictionay of the religious ceremonies of the Eastern nations, with historical and critical observations, some account of their learned men and situations of the most remarkable places in Asia, also and index in English, Arabic, Persian serving to ascertion Eastern names, to which is added,a medical vocabulary. Calcutta, Printed by William Mackay, 1787.
4, [290,20p.] 26 cm.

یہ عربی، فارسی، ترکی اور اردو الفاظ کا لغت ہے۔ جس میں مشہور مقامات، حیوانات، باشندوں، مختلف پیشوں وغیرہ سے متعلق اصطلاحات اور ان کے معنی دیے گئے ہیں۔ ڈکشنری کے الفاظ رومن حروف میں ہیں اور معنی اور تشریح انگریزی زبان میں۔ ڈکشنری کے بعد ۵۲ صفحات کا انڈکس یعنی اشاریہ ہے۔ اس حصہ میں ہر لفظ کو رومن رسم الخط کے علاوہ عربی رسم الخط میں بھی دیا گیا ہے۔

اس ڈکشنری میں ہندوستان سے متعلق یا ہندوستانی زبان کے جو الفاظ دیے ہیں ان میں سے چند ایک درج ذیل ہیں:

افغان، امرکوٹ، ابلیس، امروہہ، اکسیر، درویش، دکھن وغیرہ۔

کتاب کے آخر میں ضمیمہ کے طور پر ۱۷ صفحات پر مشتمل اے میڈیکل وکیبولری، عربک، پرشیین، ہندوی دی گئی ہے اس کا علیحدہ سرورق ہے۔ یہ بھی رومن اور عربی حروف میں ہے اور ہر لفظ کے مقابل اس کے معنی انگریزی زبان میں درج ہیں۔ اس حصہ کے چند الفاظ درج ذیل ہیں:
نشادر، چیونٹی، سیب، انجن، ببول کا گوند، کھرپا، کپور، گندھک، برطی الائچی وغیرہ۔

56

A dictionary of words used in the East Indies, with full explanations; the leading word of each article being printed in a new nustaleek type. To which is added Mohammedan Law and Bengal Revenue Terms. With an appendix, containing forms of firmans, parwanehs, arizdashts, instruments and contracts of law, passports & C. Together with a copy of the original grant from the Emperror Furrukhseer to English East India company, in Persian and English. London printed for James Aspemer ... by Thoms Malden, Sherbourn Lane, 1788.
IXIV. 267p. 16 cm.

اس کا پہلا ایڈیشن دستیاب نہیں ہو سکا۔ مذکورہ بالا تفصیلات اس کے دوسرے ایڈیشن مطبوعہ ۱۸۰۵ء سے لی گئی ہیں۔

ابتدا میں دس صفحات کا پیش لفظ ہے۔ جس میں ہندوستانی اصطلاحات کو سمجھنے کی اہمیت پر زور دیا ہے۔ اس کے بعد ۵۵ صفحات کا مقدمہ ہے۔ اس میں آئین اکبری اور دوسری مستند تواریخ پر مبنی بنگال، بہار اور اوڑیسہ کی تاریخ دی ہے۔ بنگال کا ذکر کرتے ہوئے لکھا ہے کہ یہاں پر ہر قسم کی فراوانی ہے۔ یہی وجہ ہے کہ اورنگ زیب عالم گیر نے اس علاقہ کو جنت البلاد کا نام دیا تھا۔

مقدمہ کے بعد، اے ڈکشنری آف محمدن لاء، اینڈ بنگال ریوینیو ٹرمز (A dictionary of Mohammadan Law and Bengal revenue terms) ہے۔ یہ اچانک صفحہ ۱۳ سے شروع ہو کر صفحہ ۲۴۸ پر ختم ہوتی ہے۔ الفاظ کی ترتیب بلحاظ رومن حروف تہجی ہے۔ ہندوستانی الفاظ کی عبارت پہلے رومن میں اور اس کے بعد نستعلیق میں ہے۔ ہر لفظ کے معنی عموماً ایک یا دو سطروں میں ہیں البتہ کچھ الفاظ، جیسے فیل خانہ، فوجدار وغیرہ کے معنی چار یا پانچ صفحات پر پھیلے ہوئے ہیں۔

ڈکشنری کے بعد صفحہ ۲۴۹ میں اشاریہ ہے۔ اس کے بعد بعض حکم ناموں، عرضداشتوں، پروانوں وغیرہ کے انگریزی ترجمے دیے گئے ہیں۔

صفحات ۲۶۵ سے ۲۷۵ پر فرخ سیر اور ایسٹ انڈیا کمپنی کے درمیان ۱۷۱۷ء میں جو معاہدہ ہوا تھا

اس کا فارسی متن اور انگریزی ترجمہ درج ہے۔ ۲۷۵ سے ۲۸۷ پر ہجری مہینوں کے نام اور کچھ پروانوں کے انگریزی ترجمہ ہیں۔

اس میں دی گئی اصطلاحات کی کچھ مثالیں درج ذیل ہیں:

عبداللہ، ابواب فوجداری، افغان، عہدہ، عہدہ بندی، عہدہ دار، اجارہ، عجمی، اخبار نویس، آخری حساب، خرچہ، اقربا، باغ، بیوپاری، بارات وغیرہ۔

57

The Indian vocabulry, to which is prefixed the forms of impeachements, London. Printed for John Stickdale, Picadilly, 1788.
XVI, 133p. 14 cm.

یہ رومن رسم الخط میں ہے اور اس میں زیادہ تر ہندوستان میں رائج روزمرہ کے الفاظ جگہوں، پھلوں، پھولوں، سبزیوں اور مشہور لوگوں کے نام اور کاروباری اصطلاحات وغیرہ شامل ہیں۔

انڈیا آفس لائبریری میں اس کا جو نسخہ ہے اس میں ہر ورق کے بعد ایک ورق خالی ہے اور ان پر کسی نے جا بجا اضافے کر دیے ہیں۔

اس لغت میں دیے گئے الفاظ میں سے چند ایک مثالیں درج ذیل ہیں:

Maleeka- The queen
Hissadar- A sharer of partner
Dustavez- A voucher
Cauffer- A term of great abuse. It implies one who has neither the fear of God nor man before his eyes.
Daulaun- An apartment in Mahommedan house- A sloon.

58

The New Asiatick Micellany and جواہر تالیف فی نوادر التصانیف۔ ایشیاٹک مسلینی Bengal Register. Volume the First. Calcutta, printed by William Mackay 1788.
iv, 147-290p.

تفصیلات کے لیے دیکھئے نمبر ۴۸۔

59

Bird, William Hamilton

The Oriental Miscellany; being a collection of the most favourite airs of Hindoostan. Compiled and adapted for the Harpsichord, and Co. by William Hamilton Bird. Calcutta, Printed by John Cooper, 1789.

72p. 36cm 5[4]

موسیقی کی علامتی عبارت میں شائع ہونے والی ہندوستانی نغمات کی غالباً سب سے پہلی کتاب ہے۔
اس کی عبارت کا کچھ حصہ بعد میں گلکرسٹ نے اوری ینٹل لنگوسٹ (کلکتہ ۱۷۹۸ء) میں شائع کیا تھا۔
اس میں ہندوستانی نغمات کی مندرجہ ذیل اقسام شامل ہیں:

۱۔ ریختہ

۲۔ ترانہ

۳۔ ٹپہ

۴۔ راگنی

دیباچہ میں مصنف نے ہندوستانی نغمات کا ذکر کرتے ہوئے لکھا ہے کہ ہندوستانی موسیقی میں ریختہ سب سے زیادہ مقبول ہے۔

دیباچہ کے بعد نغمات کی فہرست دی گئی ہے جو اردو اور رومن حروف میں ہے۔ اس کے بعد نغمات کی عبارت دی گئی ہے جو یورپ میں رائج موسیقی کی علامتی عبارت میں ہے۔ اس کا کچھ حصہ رومن رسم الخط میں بھی دیا گیا ہے۔ ہر گیت یا نظم کا عنوان پہلے رومن میں اور پھر اردو میں ہے۔
اس میں چھ نغمات فارسی میں اور مندرجہ ذیل غزلیں اور گیت اردو میں ہیں:

۱۔ کیا کام کیا دل نے

۲۔ اے پری چہرہ

۳۔ آو تی سین بول

۴۔ واندی کلا - وندرواکی

۵۔ تمکو سمجھاونا

۶۔ میرا پیار اب آیا رے

۷۔ کہاں جا کے

۸۔ کو یے صحرا کے صدقے

۹۔ دل ندا نے لیارے

۱۰- میری مچھلی ریم ریم ترنا
۱۱- اے بی بی من کارہ لیو
۱۲- اے یارو
۱۳- لے چلوری
۱۴- پیار میرا من
۱۵- من بی بی ناچی ری
۱۶- روانہ کشتی

60

Gilchrist, John Borthwick
A dictionary, English and Hindoostanee, in which the words are marked with their distinguishing intials; as Hinduwee, Arabic and Persian; whence the Hindoostanee or what is vulgarly, but improperly called the Moor Language is evidently formed. by John Gilchrist. Part I. Calcutta, From the Press of Joseph Cooper 1789.
[8],487,[1]p. 29 cm.

تفصیلات کے لیے دیکھیے نمبر ۵۲-

1790

61

Gilchrist,John Brothwick.
A Dictionary, English and Hindoostanee: in which the words are marked with their distinguishing initials as Hinduwee, Arabic and Persian; whence the Hidoostanee or what is vulgarly, but improperly called the Moor Language is evidently formed. By John Gilchrist. Part II Calcutta From the Press of Cooper and Upjohn, 1790.
2,489 -1032, [95]- 184, [8]p. 29cm.
یہ گلکرسٹ کی ڈکشنری کا دوسرا حصہ ہے اور ایل سے زیڈ تک کے حروف پر مبنی ہے۔ یہ بغیر کسی

تمہید کے صفحہ ۴۸۹ سے شروع ہو کر صفحہ ۱۰۳۲ پر ختم ہوتا ہے۔ اس کے بعد اپنڈکس ہے یہ صفحہ ۹۵ سے شروع ہو کر صفحہ ۱۸۴ پر ختم ہوتا ہے۔ اس حصہ میں ہر انگریزی حرف کے بعد اس کے انگریزی معنی اور پھر اس کے رومن حروف میں اردو متبادل دیے گئے ہیں۔ یہ حصہ علیحدہ طور پر مرر پریس میں چھپا ہے۔ اس کے بعد چھ صفحات کا اغلاط نامہ اور ایڈنڈا یعنی ضمیمہ ہے۔ آخری دو صفحات پر ایک کالم میں رومن رسم الخط میں اردو محاورات اور ان کے مقابل دوسرے کالم میں ان کا انگریزی ترجمہ دیا ہے۔

مثالیں

Tender

گل گل، کومل، نرم، سبک، کاغذی، سکوار، نازک، شفیق، دردمند۔

Living f. a. mueeshat-

v. living معیشت - Aesheshrat-عیش و عشرت

Smuggler- Ghut mar

گھٹ مار Chokee mar- چوکی مار Bhentiwaya - بھینٹویا

62

Gladwin, Francis

Accounts by Francis Gladwin, in three parts. Part A compendious system of Bengal Revenue 1. Calcutta, Printed by Manual Cantopher, 1790.

24, 72p.

یہ کتاب دو حصوں میں منقسم ہے پہلے حصہ کے ۲۴ صفحات ہیں۔

گلیڈون نے دیباچہ میں سیاق کی تاریخ دی ہے اور کہا ہے کہ سیاق عبارت پہلی مرتبہ چھاپی گئی ہے۔

گلیڈون کا یہ دعویٰ صحیح نہیں کیوں کہ اس قسم کی عبارت اور رقوم اس سے قبل ۱۷۷۲ء میں (دیکھیے نمبر ۱) شائع ہو چکی تھیں۔

اس کے بعد فارسی اور اردو ہند سے، خط نستعلیق میں ان کی عبارت اور ان کے انگریزی متبادل دیے گئے ہیں۔ صفحہ پانچ کے بعد جدول دیے گئے ہیں۔ ان میں سیاق رقوم اور ان کے عربی متبادل اور پہاڑے درج ہیں۔ اس کے بعد ہندوستان میں مروجہ ہر صنعت و حرفت، زمین، کپڑوں وغیرہ سے متعلق اوزان و میزان وغیرہ دیے گئے ہیں۔ آخر میں شاہ عالم کے نام پر مرشد آباد سے جاری کیے گئے سکوں کی تفصیلات ہیں۔ آخری صفحہ پر حروف ابجد اور ان کے اعداد درج ہیں۔

کتاب کے دوسرے حصہ کا ایک علیحدہ سرورق ہے جس پر Mofussel Revenue

Accounts in Siyak کا عنوان درج ہے۔ اس حصہ کے ۲۷ صفحات ہیں۔ اس میں زمینداری کے لیے حساب رکھنے کا طریقہ بتایا گیا ہے۔ ہر صفحہ کے شروع میں "قسطبندے پرگنہ --- زمینداری سنہ بنگلہ ۱۱۹۰ء دیا ہے اور اس کے تحت ہندوستانی مہینوں کے نام، بیساکھ، جیٹھ، اساڑھ، ساون وغیرہ درج ہیں اور ہر ماہ کے تحت اس ماہ کا حساب لکھنے کے لیے جگہ چھوڑ دی گئی ہے۔

63

Hadley, George

Grammaticl remarks on the practical and current dialect of the Jargon of Hindostan with a vocabulary, wherein are references between words resembling each other in sound and different in their significantions, with literal translation and explanations of the compounded works and circumlocutory expressions englarged with familiar phrases and dialogues, for the more easy attaining the idiom of the language. The whole calculated for the commom practice in Bengal. By Capt. George Hadley Esq. formerly on the military establishment of Bengal. Calcutta, Printed in 1790.

167, [1]p.

تفصیلات کے دیکھیے نمبر ۳۷۔

64

Harris, Henry

A Dictionary, English and Hinostnay to which is annexed a copious and useful alphabetical list of proper names of men, towns, cities, rivers, provinces, countries, etc and a great majority of which appear to be Persian, Arabic, or Indian origin. Volume II. Madras, printed for the another, 1790.

VII, 306, 31p. 30 cm.

اس کے مصنف ہنری ہیرس (۱۸۲۲-۱۷۵۹ء) مدراس میڈیکل سروس میں سرجن تھے۔ آپ نے ۲۰ جون ۱۷۸۳ء کو اسسٹنٹ سرجن کی حیثیت سے ایسٹ انڈیا کمپنی میں ملازمت اختیار کی اور بعد میں ایسٹ انڈیا کمپنی کی ملاکا کی مہم اور ٹیپو سلطان کے خلاف جنگ میں حصہ لیا۔ ہندوستان آنے کے بعد آپ یہاں کی زبانوں کی طرف متوجہ ہوئے اور آپ کو ۲ دسمبر ۱۷۸۶ء کو فارسی زبان پر دسترس حاصل کرنے

پر پانچ سو پگوڈا کا انعام ملا۔ ۱۷۸۶ء میں آپ نے ہندوستانی زبان کی ڈکشنری مرتب کرنے اور اس کی اشاعت کے اخراجات کے لیے ایسٹ انڈیا کمپنی کو درخواست دی۔ ایسٹ انڈیا کمپنی کے حکام نے اس مقصد کے لیے ان کا پچاس روپے ماہوار وظیفہ مقرر کر دیا۔ ہیرس کی ڈکشنری ۱۷۹۰ء میں مدراس سے شائع ہوئی۔ یہ ڈکشنری اب نایاب ہے اس کی تمام کاپیاں گودام میں آگ لگ جانے سے تباہ ہو گئی تھیں صرف تیرہ نسخے برباد ہونے سے بچ گئے۔ ابھی تک صرف تین جلدوں کی نشاندہی ہو سکی ہے جن میں سے ایک انڈیا آفس لائبریری میں ہے۔ ہیرس کا ارادہ اردو گرامر پر مشتمل اس کی پہلی جلد شائع کرنے کا تھا لیکن ایسا ممکن نہ ہوسکا۔ ہیرس کی وفات کے بعد اس کی بیوی نے ۱۵ جلدوں پر مشتمل اس کی مرتب کردہ دکنی ڈکشنری کا مسودہ انڈیا آفس لائبریری کو پیش کیا تھا۔ ولیم شیکسپیئر نے بعد میں اس سے استفادہ کر کے اپنی ڈکشنری کے چوتھے ایڈیشن میں اضافے کیے ہیں۔

Examination: f. nijbane. khoob dokhne, just- jooy (of witnesses) deryaft, ouchbannet, pooch- puchhar (of accounts), Muhasibah, hisab - dekhna.

Heart: f. dil, hirda, mun (middle), mughuz [-to have by] dil men yad karna [out of heart] dispirited. bel-dil,be-mun.

Fame: f. (report) Afwah, ghulbula (reputtion), namoos, nung, sherm, abro.

Hindoostany- The moors language of the Mahomedans in India. The language of Hindoostan. That of the South of the Penisula is called Dukhuney bat- the tongue of the Deccan.

Appendix:

a bd-ur-reheem The servant of the most merciful عبدالرحیم Abdel Rahim.

Ameer, oftion written Emir (Ameer) a prince

(Hindoostan) The country of blacks ہندوستان India, in general Indian

(Hindi) A black ہندی (hindwy) and ہندوی (Hindoo) ہندو

Hindoostany bat ہندوستانی بات The moors, language of the Mahomedans in India.

Dakhuney bat

دکھنی بات The language of the Deccan. That of the South of the peninsula.

65

Paulinus a. Sancto Bartholomaeo [Juannes Philippus Werdin] Sidharubam seu Grammatica Samscrdamica cui Sidharubam seu Grammatica Samscrdamica accedit Dissertatio- historico critica in linguam Samserdamicam.. Auctore Fr Paulino A.S. Bar Carmelite excalceato Malabaria Missionario. Romae, Typis Sac. Congregationis de Tholomaeo Propaga Fida, 1790.
188p. 18cm.

پالینس کا اصلی نام جوانس فلیپس وردن تھا۔ آپ ۱۷۴۸ء میں آسٹریا میں پیدا ہوئے۔ جوانی میں کارملایٹ راہبوں کی جماعت میں شامل ہو کر ہندوستان آئے اور چودہ سال بنارس میں رہنے کے بعد روم واپس آئے۔ فرانسیسیوں کے اٹلی پر حملے کے بعد ۱۷۹۸ء میں ویانا منتقل ہوئے گئے۔ ۱۸۰۰ء میں واپس روم آئے اور یہاں رہتے ہوئے ہندوستان کا سفر نامہ اور سنسکرت زبان اور عیسائیت کی تبلیغ پر کتابیں لکھیں۔ آپ نے ۱۸۰۶ء میں وفات پائی۔

مندرجہ بالا کتاب لاطینی زبان میں سنسکرت کی گرامر ہے اس میں البتہ سنسکرت الفاظ کے ہندوستانی، مالاباری اور تامل متبادل بھی ہیں۔ اس کے صفحات ۷۷ سے ۸۱ پر سنسکرت حروف اور ان کے ہندوستانی، ناگری اور تامل متبادل ہیں۔

اس کتاب کا ایک انگریزی ترجمہ اصل لاطینی عبارت کے ساتھ dissertation of Sanskrit Language کے عنوان سے Ludo Rocher نے ۱۹۷۷ء میں ایمسٹرڈیم سے شائع کیا تھا۔

مثالیں

Danda (s) Staff- Dand (Hind) Dandan (Mal.) Dʌ endan (Tam).
Karena (S)- Cause- kar, (Hind) Karanam (Mal) Karenam (Tam).
Sarpa (S). Snake- sanp (Hind), Sarpam (Mal) sarpama (Tam).

1791

66

Paulinus a. Sancto. Bartholomaeo
Indostanum, sive Malabaricum, Alphabeta Indica, id est Granthamicum seu Samsoridamico Vanarense Nagaricum Vulgare et Telinganicum Romae Typis Sac. Congregationis de

Propaga 1 Fida, 1791.
24p. 16 cm.
یہ بھی لاطینی زبان میں ہے۔ اس کے مصنف کو یورپ میں سنسکرت زبان کی سب سے پہلی گرامر شائع کرنے کا اعزاز حاصل ہے۔ آپ نے اپنا ہندوستان کا سفر نامہ بھی شائع کیا تھا جس کے بعد میں انگریزی اور فرانسیسی میں ترجمے شائع ہوئے۔ پالینس نے اس کے دیباچہ میں بنارس میں بولی جانے والی سنسکرت اور ہندوستانی زبانوں کی تفصیلات دی ہیں۔
اس کے ۸ سے ۱۷ صفحات پر سنسکرت الفاظ کے مالاباری اور ہندوستانی متبادل دیے گئے ہیں۔

1793

67

Shirazi, Nuruddin Muhammad

الفاظ ادویہ - تصنیف نورالدین محمد عبداللہ شیرازی
Ulfaz udwiyeh, or the materia medica, in Arabic, Persian, and Hindevy Languages. Compiled by Noureddeen Mohammad Abdullah Shriazy, Physician to the Emperror Shahjahan. With an English translation by Francis Gladwin. Calcutta Printed at the Chronicle Press, 1793.
[27, 83, 20p.] 29cm.
یہ طبی اصطلاحات کی فرہنگ ہے جو شاہجہان کے شاہی طبیب نورالدین محمد عبداللہ شیرازی نے مرتب کی تھی۔
یہ فرہنگ ۱۴۴۱ الفاظ پر مشتمل ہے۔ الفاظ کی ترتیب بلحاظ عربی حروف تہجی ہے۔ سب سے پہلے ہر اصطلاح خط نسخ میں دی گئی ہے اس کے بعد رومن حروف میں اس کے مقابل اس کا انگریزی ترجمہ اور اس کے بعد اردو یا ہندوی معنی درج ہیں۔ اردو معنی پہلے ناگری رسم الخط میں اور اس کے بعد رومن حروف میں دیے گئے ہیں، اس کے بعد رومن اور عربی رسم الخط میں ہر اصطلاح کے فارسی متبادل درج ہیں۔ اس کی چند ایک مثالیں درج ذیل ہیں۔

Buz-ir-ul-fujl- بزرالفجل
-Radish Seed h, Moolee ke beej, P. Tokhem troob.
تخم ترب
اسفاناج - Isfanaj

اسپاناج - Spinnag- h sag paluck ..p. Isagpans-
Be-luj- بلج -
Unripe Dates h,- Kutchee Khejoor .....
Qu: Cold and dry - خورہ خرما P. Gowreb Khurma

کتاب کے آخر میں ۲۰ صفحات کا انڈکس ہے۔ اس میں انگریزی کے علاوہ رومن رسم الخط میں ادویات کے عربی اور فارسی نام بھی شامل ہیں۔

1794

68

Gladwin, Francis
Putwary accounts, A new edition. Calcutta from the Thompson and Ferris, 1794
130p. 18 cm

اس کا پہلا ایڈیشن کمپنڈیس سسٹم آف بنگال ریونیو اکاؤنٹس کے ایک حصے کے طور پر ۱۷۹۰ء میں کلکتہ سے شائع ہوا تھا اس کے ۱۳۰-۱۰۵ صفحات پر مالگزاری کی اصطلاحات اور ان کے انگریزی متبادل دیے ہیں۔

69

Hadley, George
Grammatical remarks on the practical and vulgar dialect of the Indostan language, commonly called Moors. With a vocabulary, English and Moors, the spelling according to Persian orthography wherein are references between words resembling each other in sound and different in the significations, with literal translations and explanations of the compounded words and circumlocutory expressions for the more easy attaining the idiom of the language. The whole calculated for the common practice in Bengal . By Capt. George Hadley, London, Printed for T. Cadell in the Strand, 1794.
XVI, 133p. 20 cm.

تفصیلات کے لیے دیکھیے نمبر ۳۷

1795

70

Letang Antoine de, Captain
The practice of farriery, calculated for the East Indies, collected from the best authors, and founded upon experiments made during a residence of ten years in this country. Pondichery, Printed for the author, 1795.
106, [4], 7 - 114, 26, [16]p.

اس کا دوسرا ایڈیشن ۱۸۳۹ء میں مدراس سے شائع ہوا تھا۔ یہ گھوڑوں کی دیکھ بھال، اُن کی عادات، غزا، ان کی مختلف بیماریوں اور ان کے علاج کے متعلق ہے۔

آخر میں ۲۶ صفحات کا اپنڈکس ہے اس میں تقریباً دو سو الفاظ پر مشتمل ایک فرہنگ ہے۔ اس میں ہندوستانی زبان میں مستعمل گھوڑوں سے متعلق ادویات، غذا و غیرہ کے نام اور ان کے انگریزی اور تامل متبادل دیے گئے ہیں۔ الفاظ کی ترتیب بلحاظ حروف تہجی ہے۔ پہلے رومن حروف میں مورش (ہندوستانی) الفاظ دیے گئے ہیں اور ہر لفظ کے مقابل پہلے انگریزی اور اس کے بعد اس کا مالاباری (تامل) متبادل درج ہے۔ پہلے ایڈیشن میں ہندوستانی الفاظ رومن میں ہیں دوسرے ایڈیشن میں اردو الفاظ کو نستعلیق میں بھی دیا گیا ہے۔

مثالیں:

Surma - Antimony
Soomp- Anis- seed
Tezab- Aqua fortis
Cafoor- Camphire
Phatkuree- alum

71

Regulations passed by the Governor General in Council during the year 1795. Translated in to Hindustani by H.P. Forster Calcutta, at the Honorable East India Company's Press, 1795.
[] p. 25 cm.

یہ ایسٹ انڈیا کمپنی کے قوانین کے اردو تراجم پر مشتمل ہے۔ اس کے پہلا شمارہ ۱۷۹۵ء میں شائع ہوا اور اس کے بعد ہر سال اس کی سالانہ جلدیں شائع ہوتی رہیں۔ اس کا فارسی عنوان، منجملہ آئین ہاکہ

جہت انتظام امور عدالت ہائے صدر و مفصل مقرر گردیدہ چند آئین کی فی الحال ضروری الانتباع بود منتج گشت۔

یہ ناگری خط میں ہے لیکن زبان، جیسا کہ ذیل میں دیے گئے اقتباس سے ظاہر ہے، اردو ہے۔
ذیل میں دی گئی عبارت ناگری سے اردو رسم الخط میں تبدیل کر کے دی جا رہی ہے۔
فہرست آئین سن ۱۷۸۴ء انگریزی
سن ۱۷۹۵ء انگریزی۔ ۷ آئین کے بموجب علاقے بنارس کے مالکان زمین و اجارہ دار لوگ کو تھانے داری کا سررشتہ سپرد ہوا۔ ان سبھی کی قبولیت کے بموجب جہاں تک ہوگا اس کو صاف بیان کرنے کے واسطے آئین تاریخ ۲۷ مہینہ جنوری سن ۱۷۹۷ء انگریزی مطابق ۱۷ مہینہ ماگھ سن ۱۲۰۳ بنگالا موافق مہینہ ماگھ سن ۱۲۰۴ فصلی مطابق ۱۷ مہینہ ماگھ سن ۱۲۰۴ ولائیتی موافق ۱۵ مہینہ ماگھ سن ۱۸۵۳ء سمبت مطابق ۲۷ مہینہ رجب سن ۱۲۹۹ ہجری کونسل سے ماب گورنر جنرل بہادر جاری ہوا۔

1796

72

Abstract of the artical of war, in English, Persian and Hindoostanee, the latter in Nagree and Roman characters.
ایبسٹرکٹ آف دی آرٹیکل آف وار۔ بعضے حکم، آئین، قاعدے کو جو انگریزی فوج کے بندوبست کے واسطے مقرر ہوئے ہیں۔
Printed by order of the Honourable Governor General and Council, Charles Wilkins Superintendent of the Press, 1796.
49, [1]p.

اس کا پہلا ایڈیشن ۱۷۸۲ء میں شائع ہوا تھا۔ دوسرے ایڈیشن کے اردو اور فارسی ترجمہ میں ولیم سکاٹ نے ترامیم اور اضافے کیے ہیں۔
سکاٹ، کرک پیٹرک کی جگہ انگریزی افواج کے سپہ سالار کے فارسی مترجم متعین ہوئے تھے۔ اس کے دیباچہ میں سکاٹ نے ہندوستانی ترجمہ کی تصحیح اور ترمیم کے لیے گلکرسٹ کا شکریہ ادا کیا ہے۔ اس ایڈیشن کے صفحہ سات پر ہندوستانی الفاظ کا تلفظ اور ہندوستانی عبارت کو رومن خط میں دینے کی یہ وجہ بیان کی ہے کہ انگریز افسر اس سے استفادہ کر سکیں اور اسے آسانی سے پڑھ کر اپنے ماتحت افسروں اور سپاہیوں کو سنا سکیں۔ اس کتاب کے کچھ حصے بعد کی دوسری کتابوں مثلاً گلکرسٹ کی اورینٹل لنگوسٹ (۱۷۹۸ء) میں شامل ہیں۔

اس کا ایک اور ایڈیشن ۱۸۴۰ء کلکتہ سے شائع ہوا تھا۔

73

Gilchrist, John Borthwick
A grammar of the Hindoostanee language, or part third of Volume First of a system of Hindoostanee philology by John Gilchrist. Calcutta, Printed at the Chronicle Press, 1796.
[6], 336, [2]p. 2 plates.

اس کے سرورق پر سودا کے مندرجہ ذیل اشعار درج ہیں:

اب سامنے میرے کوئی پیرو جوان ہے
دعوے نہ کرے یہ کہ میری مونہ میں زبان ہے
میں حضرت سودا کو سنا بولتے یارو
اللہ ہی اللہ کہ کیا نظم و بیان ہے

کتاب کے اندرونی صفحہ پر اس کا عنوان An excellent grammar of the Hindoostanee language. The present work being expressly designed for the improvement and advantage of British subjects only, a general and continental pronunciation has been little attended to. این ایکسیلنٹ گرامر آف دی ہندوستانی لینگویج دیا گیا ہے۔ اس کے شروع میں دو بڑے چارٹ Synopsis of orthography and Orthoepy for the English and Hindoostanee dictionary and grammar شامل ہیں۔ یہ دونوں چارٹ Upjohn Printer کے مطبع سے ۱۸ ستمبر ۱۷۹۱ء کو چھاپے گئے تھے۔

صفحہ ۲۶۲ کے بعد Orthometrical Table کا چارٹ دیا گیا ہے۔ اس کے بعد کا متن دس حصوں میں منقسم ہے۔ ہر حصہ اسم، ضمیر، مصدر، صفت اور اردو قواعد کے دیگر موضوعات کے لیے مخصوص ہے۔

کتاب کے آخری دو صفحوں پر مشتمل اغلاط نامہ ہے۔ صفحہ ۳۰۴ کے بعد The Hindoostanee Horal Diagramm کا چارٹ ہے جو Upjohn نے engrave کیا ہے۔

اس کے صفحہ ۲۹۲ کے بعد ایک اور چارٹ Orthometrical Table دیا گیا ہے۔ گلکرسٹ نے گرامر کے اصولوں کی تشریح اور مثالیں دینے کے لیے جگہ جگہ سودا کی غزلوں سے اشعار دیے ہیں۔ ان اشعار کی عبارت پہلے نستعلیق میں اور اس کے بعد رومن میں ہے اور اس کے بعد ان کا انگریزی ترجمہ درج ہے۔

74

Gladwin, Francis

A compendious system of Bengal revenue accounts by Francis Gladwin 2nd ed, Calcutta printed, 1796.

4 ii 47. [1], 130, 47, [1]p.

یہ تین حصوں میں ہے پہلے حصے کا عنوان پرشین اینڈ ہندو ار تھمیٹکس (Persian and Hindoo Arthemetic)، دوسرے حصے کا عنوان پٹواری اکاؤنٹس (Putwary Accounts) اور تیسرے حصے کے عنوان ٹیبلز آف کرسچین اینڈ محمڈن ایراز (Tables of the Christian and Mohammedan eras) اس کتاب کا پہلا ایڈیشن کلکتہ سے ۱۷۹۰ء میں شائع ہوا تھا اور دوسرے اور تیسرے حصے علیحدہ علیحدہ ۱۷۹۴ء میں کلکتہ سے شائع ہوئے تھے۔

75

Hadley, George

A compendious grammar of the current corrupt dialect of the jargon of Hindostan (commonly called Moors), with a vocabulary, English and Moors, Moors and English. With references between words resembling each other in sound, and different in signification; and literal translation of the compounded words and circumlocutory expressions for attaining the idiom of the language. To Which are added familiar phrases and dialogues, with notes descriptive of various customs and manners of Bengal, for the use of the Bengal and Bombay establishments. The fourth edition corrected and much enlarged. By George Hadley, formerly on the military establishment at Bengal. London, printed for J. Sewell, 1796.

viii, 21, vii, 124p + vi 229p. 20 cm

یہ ہیڈلے کی گرامر کا چوتھا ایڈیشن ہے۔ عنوان کی تبدیلی کے علاوہ متن میں بھی تبدیلی اور اضافے

کیے گئے ہیں۔ شروع میں قارئین کے نام سات صفحات کا ایک نوٹ ہے۔ اس کے بعد آٹھ صفحات کا دیباچہ ہے اس میں مسلمانوں اور خصوصاً اردو زبان کی تاریخ دی گئی ہے۔ کتاب: گرامیٹر کل ریمارکس (Grammatical Remarks) کے عنوان سے شروع ہوتی ہے۔ اس باب میں اسم اور مصادر وغیرہ پر بحث کی گئی ہے۔ اس کے بعد ۱۲۳ صفحات پر مشتمل ایک وکیبولری انگلش اینڈ مورز (A vocabulary English and Moors) اور ۵۲ صفحات کی اے وکیبولری مورز اینڈ انگلش (A Vocabulay Moors and English) ہے۔ ان دونوں حصوں کے الگ الگ سرورق ہیں۔
صفحات ۵۵ - ۵۳ پر اعداد شمار اور اس کے بعد ڈیالوگ (Dialogue) یعنی مکالمات دیے گئے ہیں۔ آخر میں ملٹری ٹرمز (Military Terms) اور اس کے بعد عربی حقیقت ہندوستانی بات ما کے تحت ایک عربی کہانی اور اس کا اردو ترجمہ اور اس کے بعد ایک فارسی کہانی اور اس کا اردو ترجمہ دیا گیا ہے۔

مثالیں

Aubun - Iron
Aulmauree- bureau- desk- Portgues, but in general use.
To abase- Shurreum dana, to give shame- shurminda kurna, to make ashamed- shrmana
False- Jootah
Famous- Buraau naum, a great name- naumdaur, naumee- Mushoor.

76

Regualtions passed by the Governor General in Council during year 1795. Translated in to Hindustani by H.P. Forster. Calcutta, at the Honourable East India Company's Press, 1796.
[] p. 25 cm.

تفصیلات کے لیے دیکھیے ۷۱

1797

77

Gladwin, Francis
A dictionay of Mohammedan law, and of Bengal Revenue

Terms; with a vocabulary, Persian and English. Compiled by Francis Gladwin. Calcutta Thomson and Ferries Press, 1797.
56, XVI, [12], 124p. 26cm.

یہ ہندوستان میں مروجہ قانون اور مالگزاری کی اصطلاحات کی فرہنگ ہے۔ اس میں عربی اور فارسی کی وہ اصطلاحات شامل ہیں جو ہندوستانی زبان کا حصہ بن چکی تھیں۔

پہلے ۵۵ صفحات پر قانون اور مالگزاری کی اصطلاحات رومن رسم الخط میں درج ہیں۔ ہر لفظ کے مقابل ایک یا دو سطروں میں اس کے معنی دیے ہیں۔ اس کے بعد سولہ صفحات کا انڈکس ہے جو عربی رسم الخط میں ہے۔ اس کے بعد دس صفحات کا ایک علیحدہ سیکشن اے وکیبولری پرشین، عربک اینڈ انگلش (A English Vocabulary, Persian, Arabic and) ہے۔

اس کا علیحدہ سرورق ہے جو کرانیکل پریس (Chronicle Press) میں چھپا تھا۔ اس کے بعد ۱۲۴ صفحات پر مشتمل اے وکیبولری، پرشین اینڈ انگلش (A vocabulary Persian and English) ہے۔ کتاب کے آخری دو صفحات پر مغل بادشاہوں کے نام، مہینوں اور دنوں کے نام اور گنتی دی ہے۔

ڈکشنری میں دی گئی اردو اصطلاحات کی چند مثالیں درج ذیل ہیں۔

Ahadeh- An agreemet or conduct vide also wadah.
Amadany- Reciept of revenue
Arzdasht- An adress, memorial.

78

Hadley, George
Grammatical remarks of the practical and current dialect of the jargon of Hindostan with a vocabulary, wherein are references between words resembling each other in sound and different in their significations, with literal transalations and explanations of the compounded words and circumlocutory expressions enlarged with familiar phrases and dialogues, for the more easy attaining the idiom of the language. The whole calculated for the common practice in Bengal by Capt. George Hadley. Calcutta printed, 1797.
169, [1]p.

یہ ۱۷۸۴ اویڈیشن کاری پرنٹ ہے۔

79

Regulations passed by the Govenor General in Council during the year 1798. Translated in to Hindustani by H.P. Forster Calcutta, at the Honourable East India Company's Press 1798.
25 cm.

تفصیلات کے لیے دیکھیے ۱۷

1798

80

Gilchrist, John Borthwick
The Oriental linguist; an easy and familiar introduction to the popular language of Hindôstan; vulgarly but improperly called the Moors. Comprising the rudiments of the tongue with and extensive vocabulary, English an Hindoostanee and Hindoostanee and English, accompanied with some plain and usefull dialogues, Tales, poems, etc to illustrate the construction and facilitate the acquisition of the language. To which is added, for the accomodation of the army, the English and Hindoostanee part of the articles of war (from Colonel William Scott's Transaltion) with practical notes and observations by the author of the English and Hindoostanee dictionary, Calcutta, Printed by Ferries and Greenway, 1798.
[6], XVIII, 163, [1]p.

اس کا دوسرا ایڈیشن کلکتہ سے ۱۸۰۲ء میں شائع ہوا تھا۔ شروع میں ۱۴ صفحات کا مقدمہ ہے۔ اس میں گلکرسٹ نے ہندوی اور ہندوستانی کو دو مختلف زبانیں قرار دیا ہے۔ اس کے مطابق ہندوی خالصاً ہندوں کی زبان ہے جو مسلمانوں کی ہندوستان میں آمد سے قبل یہاں رائج تھی اور ہندو اسے اب بھی استعمال کرتے ہیں۔ ہندوستانی ہندوستان کی مروج زبان ہے جو عربی، فارسی اور ہندوی کے باہمی اختلاط سے وجود میں آئی۔ اس کے بعد ہندوستان کے باشندوں کے رسم ورواج، عادات، لباس وغیرہ کا ذکر کیا گیا ہے اور یہ بھی بتایا گیا ہے کہ ہندوں اور مسلمانوں میں کیا فرق ہے اور ان کو کس طرح پہچانا جا سکتا ہے۔ اس کے بعد ۳۸ صفحات پر Rudiments of the Hindoostanee Tongue کے عنوان کے تحت ہندوستان زبانی کے حروف تہجی، اسم، مصادر اور بنیادی اصولوں پر بحث کی گئی

ہے۔اس کے بعد Gilchrist's Hindootanee Horal Diagram دیا گیا ہے۔اس کے بعد ۵۶ صفحات پر انگلش- ہندوستانی وکیبولری اور صفحات ۵۷ سے ۱۱۶ پر ہندوستانی- انگلش وکیبولری دی گئی ہے۔ اس کے بعد کے سات صفحات ڈایا لوگ یعنی مکالمات کے لیے مخصوص ہیں۔ اس کے بعد رابرٹ ویبسٹر کی مرتب کردہ ملری ٹرمز کی لغت، ہندوستانی قصے کہانیوں سے اقتباسات اور ان کے انگریزی تراجم، ولیم سکاٹ کی آرٹیکل آف وار اور ولیم برڈ کی ہندوستانی موسیقی سے اقتباسات دیے گئے ہے۔ کتاب میں اردو عبارت رومن حروف میں دی گئی ہے۔ آخر میں ایشیاٹک مسلینی میں شائع ہونے والی حافظ، سعدی، میر، سودا اور ولی کی غزلیں اور اشعار اور ان کے تراجم اور ہندوستانی موسیقی کی مثالیں درج ہیں۔

مثالیں

Saqee- Page, cup- Bearer, boy, waiter etc.
Sukht- stiff, hard, troublesome, very violent, strong, difficult, loud.
While- Moodut, roz, din.
Shame- Shurum, leg, hya, sunkoch, shurmindugee, hajab, ghyrut.

81

Kirkpatrick, William,
A vocabulary, Persian, Arabic and English; to which is prefixed a dissertation on the characters or symbols used in the Hindvi and of their various powers with a table of the Nagri or Hindvi characters and consonants combined with the several powers. Calcutta, with permission of the author, printed and published by Joseph Cooper, Price eight rupees, 1799.
31 p. 27 cm.

یہ کرک پیٹرک کی وکیبولری کی پہلی جلد ہے۔ اس میں اردو اور ناگری حروف کی تفصیلات اور ان کا استعمال بتایا گیا ہے۔ صفحہ ۲ پر مختصر سا دیباچہ ہے اس میں اردو زبان کی تاریخ دی گئی ہے اور لکھا ہے کہ ہندوی کا دوسرا نام اردوی ہے۔ اس کے لفظی معنی فوج یا فوجی زبان کے ہیں لیکن حقیقت میں یہ دربار اور شہر کی زبان ہے۔ اسے زبان روزمرہ یا عوام کی زبان بھی کہا جا سکتا ہے۔

دیباچہ کے بعد یہ کتاب دو باب میں منقسم ہے۔ پہلے باب میں اردو حروف تہجی اور ان کی مختلف صورتیں اور تلفظ دیا گیا ہے۔ اس کے بعد ناگری حروف اور ان کے ساتھ ان کے رومن اور اردو متبادل اور ان کا استعمال پیش کیا ہے۔ اس کے بعد کرک پیٹرک نے اپنی ایک دوسری کتاب ایبسٹرکٹ

آف دی آرٹیکل آف وار (Abstract of the Article of war) سے اردو اور ناگری میں اقتباسات دے کر ناگری اور اردو کا فرق واضح کیا ہے۔دوسرا باب صفحہ دس پر شروع ہوتا ہے اس میں ناگری اور اردو الفاظ اور ان کے استعمال کی مثالیں دے کر تشریح کی ہے۔

مثالیں

Jikrir- mention Zikr- ذکر

Zor- Strength- Jor زور

Zjalah, hail- ژالہ

Zalim, tyrant- Jalim ظلم

82

Regulation passed by Governor General in Council during the year 1795. Translated in to Hindustani by H.P. Forster. Calcutta at the Honourable East India Company's Press, 1795.
[540]p. in Devanagri chrcacters.

تفصیلات کے لیے دیکھیے نمبر ا ے

1799

83

Regulations passed by the Govenor General in Council during the year 1799. Translated in to Hindustani by H.P. Forster. Calcutta at the Honourable East India Compay's Press, 1799.
25 cm.

تفصیلات کے لیے دیکھیے نمبر ا ے

84

Glichrist, John Borthwick
The anti- jargonist, or a short introduction to the Hindoostanee language, (vulgarly but erronously called the Moors),

Comprising the rudiments of the tongue, with an extensive vocabulary, English and Hindoostanee and Hindoostanee and English, accompanied with some plain and useful dialogues, translations, poems, tales, etc etc. with the view of illustrating thewhole on practical principles, being partly and abridgement of the Oriental Linguist, but greatly altered and improved, ambellished with the Hindoostnee Horal diagram. By the author of the Hindoostanee Dictionary: Calcutta, Printed by Ferries and Co., 1800.
LXVIII, 290p, diag. 21 cm.

یہ ہیڈلے کی کتاب گرامیٹیکل ریمارکس آف دی جارگن آف ہندوستان (Grammatical Remarks on the Jargon of Hidoostan) کی رد میں لکھی گئی تھی۔ گلکرسٹ نے اسی مناسبت سے اس کا نام انٹی جارگونسٹ (Anti Jargonist) دیا ہے۔

یہ دراصل گلکرسٹ کی ایک دوسری کتاب اوریئنٹل لنگوسٹ (Oriental Linguist) (دیکھیے نمبر ۸۰) کی تلخیص ہے البتہ گرامر اور ڈکشنری میں کچھ اضافے کیے گئے ہیں۔ شروع میں ۳۹ صفحات کا مقدمہ ہے اس میں ایسٹ انڈیا کمپنی کے سرکاری ملازمین کو اردو اور فارسی پڑھانے کے متعلق گلکرسٹ اور کمپنی کے حکام کے درمیان خط وکتابت اور ۱۸۰۰ء میں فورٹ ولیم کالج میں اردو اور فارسی کے طالب علموں کے نام اور ان کے امتحان کے نتائج درج ہیں۔

اس کے بعد صفحات ۴۳ سے ۶۸ اردو گرامر کے لیے مختص ہیں۔ یہ تین حصوں میں منقسم ہے۔ پہلے حصہ میں حروف تہجی، دوسرے میں اسم اور تیسرے حصے میں مصادر پر بحث کی ہے۔

اس کے آخری ۹۴ صفحات اے وکیبولری انگلش اینڈ ہندوستانی (A Vocabulary English and Hindoostani) کے لیے مخصوص ہیں۔ الفاظ کی ترتیب بلحاظ رومن حروف تہجی ہے۔

مثالیں

Absent- Ghyrahzir, v. away
Biscuit- Kooleechu, tikkee, a.v. Cake.
Plcasant- Khoosh, uchcha, bhula, Khoob, guwara, muzedar, pera, lutcf, luzcez.

اس کے بعد ۹۸ سے ۲۱۶ صفحات میں اے وکیبولری، ہندوستانی اینڈ انگلش (A) Hindoostani and English Vocabulary) دی گئی ہے۔ یہ بھی رومن رسم الخط میں ہے البتہ الفاظ کی ترتیب میں اردو الفاظ کے تلفظ کو مد نظر رکھا ہے مثلاً A کے تحت Abid کے بعد

Ubluqاور اس کے بعد Abnoos درج ہے۔
مثالیں

Byt- Couplet, Poetry, verse
Baraduree- Summer house.
Burtjustu- Right, porper.

اس کے بعد سکاٹ وارنگ (Scot Waring) کے مرتب کردہ اے لسٹ آف ٹیکنیکل ٹرمز (A List of technical terms) ہے جو صفحہ ۲۱۷ سے شروع ہو کر ۲۲۵ پر ختم ہوتی ہے۔
صفحات ۲۲۵ سے ۲۴۴ تک ملٹری ٹرمز اینڈ دی مینوئل آف ایکسرسائزز ان ہندوستانی (Military terms and the manuel of excercises in Hindoostany)ہے یہ حصہ لیفٹیننٹ رابرٹ ویبسٹر (Lieut. Robert Webster) کا مرتب کردہ ہے۔
اس کے بعد صفحات ۲۴۸ سے ۲۶۵ پر ایسٹ انڈیا کمپنی کے ۱۸۰۰ء میں فورٹ ولیم کالج کے قیام کے لیے جاری کردہ قانون نمبر ۹ کی انگریزی عبارت اور اس کا اردو (رومن) ترجمہ درج ہے۔ اس کے بعد صفحات ۲۶۶ سے آخر تک کا حصہ انگریزی سے اردو ترجمے کے لیے مخصوص ہے۔ اس میں ہیڈلے کی گرامر اور فوسٹر کی کتاب میں دیے گئے اردو ترجموں پر نقطہ چینی کی ہے اور ان کی خامیاں دکھائی ہیں اور ان کا مقابلہ گلکرسٹ کے ترجمے سے کیا ہے۔

85

Roberts, T.T.
An Indian Glossary: consisting of thousand words and terms commonly used in the East Indies, with full explanations of their respective meanings, forming an useful vade megum, extremly serviceable in assisting strangers to acquire with ease and quickness the language of the country, by T.T. Roberts, Lieut. of the 3rd Regiments and of the Native Infantry, E.I.London, Printed for Murray and Highley, Fleer St; Stewart, Picadilly; and Collins, Change Ally, 1800.
3, 11p. 18 cm.

یہ اس کتاب کا غالباً دوسرا ایڈیشن تھا۔ پہلا ایڈیشن جو ہیڈلے کی گرامر کے کچھ عرصہ بعد شائع ہوا تھا دستیاب نہیں ہو سکا۔ رابرٹس نے اس کتاب کے مقدمے میں ہیڈلے کی گرامر کا ذکر کرتے ہوئے لکھا ہے کہ
"ہندوستان پہنچتے ہی میں نے یہ محسوس کر لیا تھا کہ یہاں کی زبان سیکھے بغیر کوئی شخص اس ملک میں

صحیح طور پر کام نہیں کر سکتا۔ اس مقصد کے لیے میں نے عام استعمال کے الفاظ اور اصطلاحات کو جمع کرنا شروع کر دیا اور کچھ عرصہ کے بعد میرے پاس ان کی ایک بڑی تعداد جمع ہو گئی۔ ان کی افادگی کو مد نظر رکھتے ہوئے میں نے اسے شائع کرنے کا فیصلہ کیا۔ اسی اثنا میں ہیڈلے کی شائع کردہ کتاب میری نظر سے گزری میں نے اس کا مطالعہ کیا اور اپنی جمع کی ہوئی وکیبولری کو اس کتاب سے کئی گنا زیادہ، جامع اور مفید پایا، اس کے بعد میں نے اپنی اس کتاب کو شائع کرنے کا فیصلہ کیا لیا۔"

اس کتاب میں زیادہ تر بادشاہوں، علاقوں، جگہوں، پیشوں، تہواروں اور روزمرہ کے استعمال کی اشیاء کے ناموں کے علاوہ فوج، انتظامیہ، خط و کتابت اور لین دین میں استعمال ہونے والی اصطلاحات دی گئی ہیں۔ ہندوستانی الفاظ رومن حروف میں ہیں اور ان کے مقابل انگریزی زبان میں ان کے معنی درج ہیں۔

مثالیں

Hissadr- A Sharer or partner
Nazem, munazem- The Placer in order.
Nazeranna- A sum paid to governmet as an acknowledgement for a grant of lands or any public office.
Jummabundy- Rent roll.

86

Regulations passed by Governor General in Council during the year 1800. Translated in to Hindustani by H.P. Forster. Calcutta at the Honourable East India Company's Press. 1800.
p. 25 cm

تفصیلات کے لیے دیکھیے نمبر ۷۱

Bibliography

Balagna, Josee
Limprimerie arabe en occident. Paris, 1984.

Bulliet, Richard W.
Medieval Arabic Tarsh: a forgotton chapter in the history of printing. In Journal of the American Oriental Society, 1073 (1967)pp 427-438

Camp, A.
Persian works of Jeromy Xavier. in Islamic Culture, vol. 35. no.3 pp 166- 176

Carter. T.F.
The invention of printing in China and its spread Westward. 2nd ed. New York, 1955.

Dieu, Ludvic de
Historia Christi Persice conscripta simulque multris modis comtaminata, P. Hieronymo Xavier Soc. Jesu Ltine redita animadversionbus notato Ludvico de Dieu. Lugdvni Batavorum, Ex officina Elseviriana, 1639.

Embassy of Joan Josua Ketelaar, Ambassador to the Great Mughuls- Shah Alam, Bahadur Shah and Jahangir Shah. Translated from the Dutch by Mrs. D. Kuenen Wicksted. in Journal of the Historical Society vol. X. Part 1. 1929pp. 1-94

Grammatica van het Hindoestanisch. In Mede Linguaen de Nederlandsche Akademie Van Wetenschappen, Afdeeling Letterkunde. Nieuwe Reeks, Deel.

Grohamann, Adolf
Allegemeine einfuhrung in dei Arabischen Papyri. Wein (Viena), 1924.

Hooper, S.M.
The Bible in India, London, 1938.

Paulinus a.S. Brtholomeao
Amesterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science. III. Studies in the History of lingustics. Vol: 12. Paulinus a.S. Bartholomaeo. Dissertation on the Snskrit language. Amsterdam, 1997.

Philologia Orientalio; a description of books illustration the study of printing of oriental languages in the 16th and 17th century Europe. Leiden, 1992.

Pimontese, Angelo Michele
Bibliografia Itliana Dell ٨ Iran (1462- 1982). Napli, 1982.

Rocher, Ludo
Dissertation on the Sanskrit language. Amesterdam, 1977. (Amesterdam Studies in the Theory and History of Linguistic Science. III. Studies in the history of linguistics. Vol. 12 Pau linus a.S. Bartholomaeo. Dissertation on Sanskrit Language)

Scalgiri, Joseph
Opus de emendatione temporum, Paris.., 1583. 3rd ed Geneva, Typis Roverianis 1629.

Shaw, Graham
Printing in Calcutta to 1800. London 1981.

Shaw, Graham
South Asia and Burma retrospective bibliography.Stage 1: 1556-

1800. London, 1987.

Smilskamp, Rijk
Philologia Orientalio;a description of books illustrating the study of printing of Oriental languages in the 16th and 17th century Europe. Leiden, 1992.

Storey, C.A.
The beginning of the Persian printing in India. In Oriental Studies in honour of Curestji Erachji Pavry. Edited by Jal Dastur Curestji Pavry. London, O.U.P. [1930]

Uitgave Van de
Instruction or tution in the Hindustani and Persian languages, besides their declension and conjugation, together with a comparison of the Hindustani with the Dutch weights and measures, likewise the significance of sundry Moorish names etc. by Joan Josua Ketelaar, Elbongensem

In Bulletin of the School of Oriental and African Studies, University of London. 1937, pp 818- 822 Vol. 8. 1935.

Vervliet, Hendrik
Cyrilic and Oriental typography in Rome at the end of the 16th century, Berkeley, 1981.
Vogal. J. P. de Ereste
Grammatica Van het Hindoestanisch. In mede linguaen de Nderlandsche Akademie Van Wetemschappen,Afdeeling Letterkunde. Nieuwe Reeks, Deel 4, No. 15.
1937 pp 818- 822

قریشی سلیم الدین، فارسی کی پہلی مطبوعہ کتاب، ماہنامہ کتاب، جلد ۲۰، شمارہ ۱۰، نومبر ۱۹۸۵ء، صفحات ۱۰ - ۱۷

قریشی سلیم الدین اردو کی پہلی مطبوعہ کتاب، اسلام آباد، مقتدرہ قومی زبان- ۱۹۸۷ء

Name Index

Title Index

قاصد حیسو یوخنس ساریانکون بھی لیکھو بھیجی سو بھلیکا کاغذ رچَ۔ ۲۰
قاصد حیسو یوخنس ساریانکون بھی لیکھو بھیجی سو تیسرا کاغذ رچَ۔ ۲۲
قاصد حیسو یہودس ساریانکون بھی لیکھو بھیجی سو کاغذ رچَ۔ ۲۳
لوکا اوسکا انجیل - ۱۰
مرکوسکا انجیل رچَ۔ ۳۵
میتھے اولکا انجیل رچَ - ۳۲
یشوشعا کے ہاتھ سوں بیتہ جنا ہوا --- کتاب رچَ - ۹
یوخنس کا انجیل رچَ۔ ۳۴
یوخنسکوں دیسیا سوا یپو کلپیا سو دیدار رچَ۔ ۳۳
یوخنسکوں دیسیا سو دیدار رچَ - ۸

عکسی نقول

MONARCHÆ MOGOLO-INDICI,
VEL
MOGOLIS MAGNI
AURENK SZEB
NVMISMA INDO-PERSICVM
ARGENTEUM QUINQUELIBRALE RARISSIMUM
IN SOLENNEM RENOVATIONEM ET CONFIRMATIONEM CLIENTELARUM URBIS AC SEDIS IMPERATORIÆ
DEHLI, NUNC DICTÆ DSCHIHANABAD,
SIGNATUM,
AUSPICIIS ET CLEMENTISSIMO JUSSU
SERENISSIMI PRINCIPIS AC DOMINI
DOMINI FRIDERICI II.
DUCIS SAXO-GOTHANI,
E PRETIOSISSIMO IPSIUS GAZOPHYLACIO
LATINE RECENSITUM, EXPLICATUM, EXAMINATUM,
ET CONTRA DUBIA QUORUNDAM,
INPRIMIS CONTRA MOSLEMANUM ILLUM CELEBERRIMUM,
ILLUSTREM ATQVE DOCTISSIMUM,
SCHEICH MOHHAMMED EFENDI,
REIPUBL. AFRICO-TRIPOLITANÆ CANCELLARIUM,
ET AD AULAM CÆSAREAM VIENNENSEM NUPER LEGATUM,
PERSPICUE, SOLIDE AC MODESTE VINDICATUM,
ET VARIIS NOTIS EX ORIENTALIUM HISTORIA, GENEALOGIA,
GEOGRAPHIA, CHRONOLOGIA ET RE LITERARIA TUM ANTIQUA,
TUM RECENTIORE ILLUSTRATUM
A

M. GEORGIO JACOBO KEHR, Silusii-Franco-Orientali.

IN APPENDICE,
INDO-MAURORUM characteres Arithmetici, alphabetum BENGALICUM, & syllabarii
MONGALO-KALMUCKICI pars exhibetur.

LIPSIÆ, impensis HEINRICH CHRISTOPH TAKKE, 1725.

جیکب کہر کی کتاب اورنگ زیب (مطبوعہ لیپزگ، ۱۷۲۵ء) کا سرورق

68	جلوس	جُلُوسْ	*dschölûs*	(تخت) in thronum conscensio (s. coronationis
69	میمنت	مَیْمَنَتْ	*méjmenet ;*	felicitatis (i. e. felicissimæ & quidem)
70	مانوس	پَابُوسْ	*Pabûs-*	Pedis-osculationis (i. e. homagii s. inaugurationis)
71	ضرب	ضَرْبْ	*dhærb*	moneta
72	دار	دَارْ	*dar-*	Domus (s. Aulæ)
73	الخلافت	اَلْخِلَافَتْ	*ülchilafe*	successionis (sc. Regis seu Imperatoris, i. e. Imperatoris sedis, quæ nominatur Dehli vel)
74	شاه	شَاهْ	*Schah*	Regis
75	جهان	جُهَانْ	*dschihan*	mundi
76	آباد	آبَادْ	*abad.*	structura. (s. ædificium)

جارج کیر کی کتاب اورنگ زیب میں دی گئی فارسی عبارت کا نمونہ

SUMMULA DOCTRINÆ CHRISTIANÆ

IN

LINGVAM INDOSTANICAM

TRANSLATA

A

VIRO PLUR. REVERENDO

BEN'. SCHULZIO

EVA ' ɹELICO IN JNDIA

MISSIONARIO.

EDIDIT

D. JO. HENR. CALLENBERG.

HALÆ

In Typographia Inſtituti Judaici

MDCCXLIII.

شلز کی شائع کردہ سب سے پہلی کتاب (مطبوعہ ہالے، ۱۷۴۳ء)

کا سرورق

شلنز کی کتاب قاصد میں سو پولوس رومین (مطبوعہ ہالے، ۱۷۴۹ء) کا اُردو سرورق

A4

DAVIDIS MILLII

S. S. Theologiae D. ejusdemque, nec non Antiquitatum Sacrarum, & Linguarum Orientalium, in Academia Trajectina, Professoris Ordinarii,

DISSERTATIONES

SELECTAE,

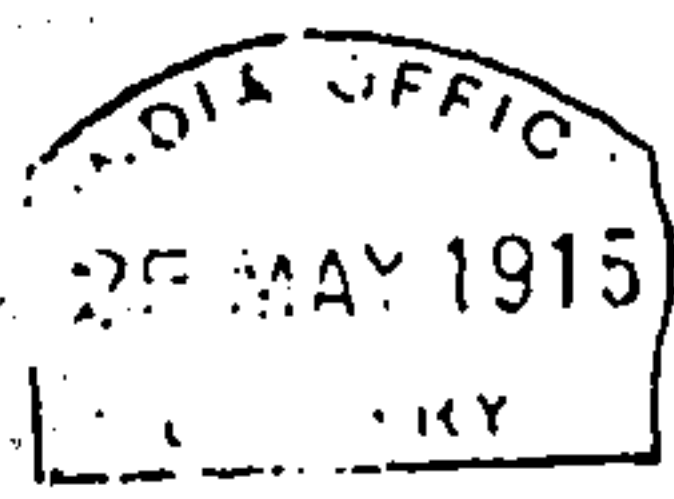
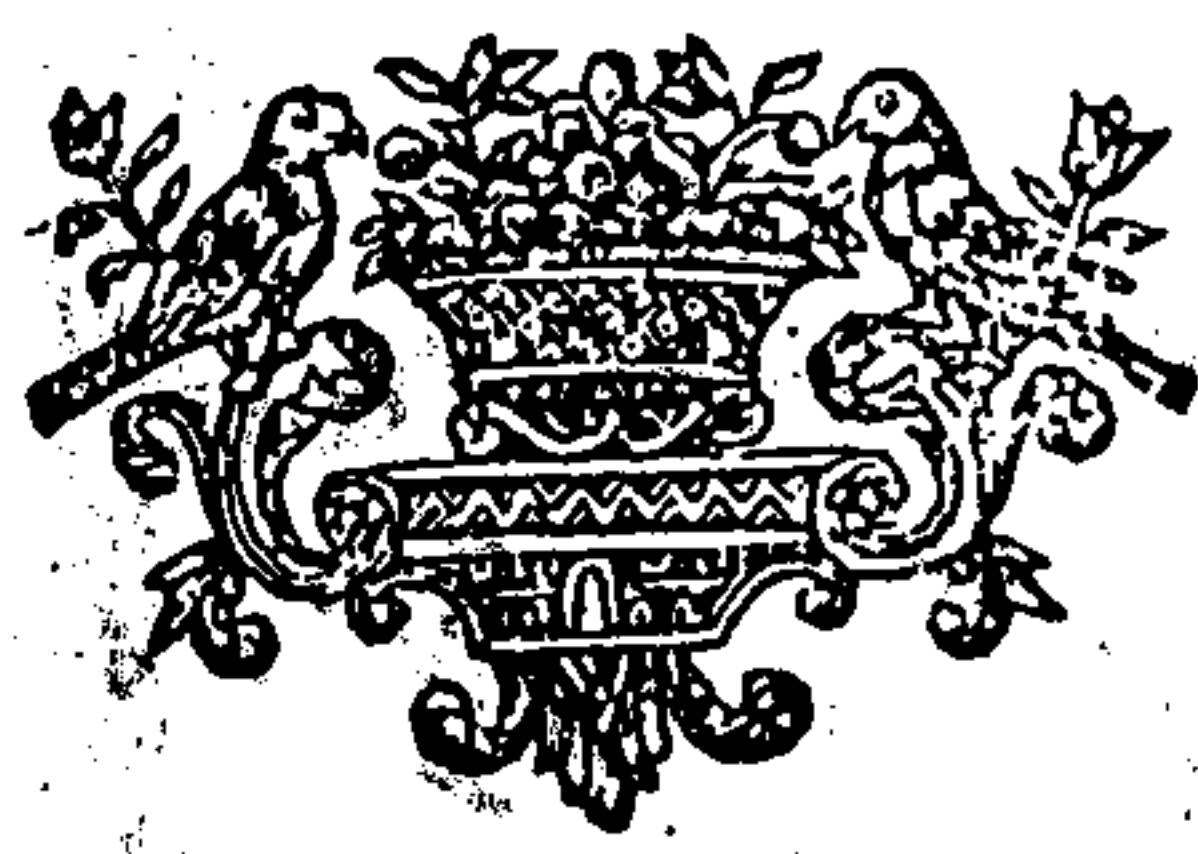
VARIA S. LITTERARUM

ET

ANTIQUITATIS ORIENTALIS CAPITA,

EXPONENTES ET ILLUSTRANTES.

CURIS SECUNDIS, NOVISQUE DISSERTATIONIBUS, ORATIONIBUS, ET MISCELLANEIS ORIENTALIBUS

AUCTAE.

LUGDUNI BATAVORUM.

Apud { CONRADUM WISHOFF ET GEORG. JAC. WISHOFF, *Conr. fil.* }

ڈیوڈمل کی کتاب ڈزرٹیشنز کا سرورق۔ کیٹلرکی گرامر (مطبوعہ لیدن، ۱۷۴۳ء)
اس میں شامل ہے۔

VIRI PLUR. REVERENDI

BENJAMINI SCHULZII

MISSIONARII EVANGELICI

GRAMMATICA HINDOSTANICA

COLLECTIS
IN DIUTURNA INTER HINDOSTANOS COMMORATIONE IN JUSTUM ORDINEM REDACTIS AC LARGA EXEMPORUM LUCE PERFUSIS REGULIS CONSTANS ET MISSIONARIORUM USUI CONSECRATA.

EDIDIT
ET DE
SUSCIPIENDA BARBARARUM LINGUARUM CULTURA
PRÆFATUS EST

D. JO. HENR. CALLENBERG

THEOL. ET PHILOS. PROF. PUBL. ORD.

HALÆ SAXONUM
IN TYPOGRAPHIA INSTITUTI JUDAICI
MDCCXXXXV.

بنجمن شلز کی گرامر (مطبوعہ ۱۷۴۵ء) کا سرورق

GRAMMATICAL REMARKS

ON THE

PRACTICAL AND VULGAR DIALECT

OF THE

INDOSTAN LANGUAGE,

COMMONLY CALLED

MOORS.

WITH A

VOCABULARY,

ENGLISH AND MOORS,

THE SPELLING ACCORDING TO

THE PERSIAN ORTHOGRAPHY.

WHEREIN ARE

REFERENCES between WORDS resembling each other in SOUND and different in their SIGNIFICATIONS,

WITH

LITERAL TRANSLATIONS and EXPLANATIONS of the COMPOUNDED WORDS and CIRCUMLOCUTORY EXPRESSIONS, for the more easy attaining the IDIOM of the LANGUAGE.

THE WHOLE CALCULATED FOR

THE COMMON PRACTICE IN BENGAL.

——————Si quid novisti rectius istis,
Candidus imperti; si non, his utere mecum.

BY CAPT. *GEORGE HADLEY.*

LONDON:

PRINTED FOR T. CADELL, IN THE STRAND.

M.DCC.LXXII. 1772

جارج ھیڈلے کی گرامر مطبوعہ
لندن ۱۷۷۲ء کا سرورق

A

DICTIONARY

OF THE

HINDOSTAN LANGUAGE:

IN TWO PARTS

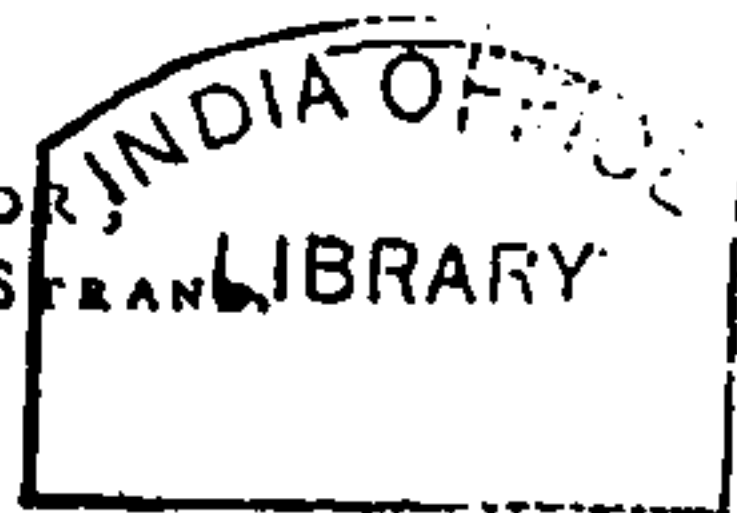
I. ENGLISH AND HINDOSTAN,
II. HINDOSTAN AND ENGLISH.

The Latter containing a great Variety of Phrases, to point out the Idiom, and facilitate the Acquisition of the Language.

TO WHICH IS PREFIXED

A GRAMMAR OF THE HINDOSTAN LANGUAGE.

By JOHN FERGUSSON, A. M.
Captain in the Service of the Honourable EAST INDIA COMPANY.

LONDON:
PRINTED FOR THE AUTHOR;
AND SOLD BY T. CADELL, IN THE STRAND.
MDCCLXXIII.
[Price Two Guineas bound.]

فرگسن کی ڈکشنری (مطبوعہ لندن، ۱۷۷۳) کا سرورق

A

DICTIONARY

ENGLISH AND HINDOSTANY:

to which is annexed

A COPIOUS AND USEFUL

ALPHABETICAL LIST OF PROPER NAMES

OF

WOMEN, TOWNS, CITIES, RIVERS, PROVINCES, COUNTRIES &c. a great majority of which appear to be of *Persian*, *Arabic* or *Indian* original.

VOL. II.

MADRAS: PRINTED FOR THE AUTHOR.

MDCCXC.

ABSTRACT

OF THE

ARTICLES OF WAR;

IN

ENGLISH, PERSIAN, AND HINDOOSTANEE,

THE LATTER IN

NAGUREE; AND ROMAN CHARACTERS.

بعضي احكام از آئين و قوانين كه براي انتظام فوج انگريزي مقرر شده

बाज़े हुकुम आईन औ क़ाएदे के जो अंगरेज़ी फ़ौज के बंदोबस्त के वास्ते मोक़र्रर हुए हैं

Baze hookm aeen o qaede ke jo Ungrezee fouj ke bundobuſt ke waſte mooqurrur hooe hyn.

CALCUTTA:

Printed by Order of the Hon'ble the Governor General in Council.

1785.

کرک پیٹرک کی کتاب ایبسٹرکٹ آف دی آرٹیکل آف وار (مطبوعہ کلکتہ، ۱۷۸۵) کا سرورق